ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Реализация семантического потенциала французского коннектора DONC при переводе на русский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Французский язык»

очной формы обучения

Егорова Анастасия Алексеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Макарьева А.П.

Рецензент:

    к.ф.н., доц. Арсентьева М.В.

 Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

[**Введение** 4](#_Toc515886963)

[**Глава 1.** Описание французского коннектора donc 7](#_Toc515886964)

[**1.1** Определение понятия «коннектор» 7](#_Toc515886965)

[**1.2** Этимология лексемы donc 9](#_Toc515886966)

[**Глава 2.** Сложные высказывания в логике 11](#_Toc515886967)

[**2.1** Виды сложных суждений в логике 11](#_Toc515886968)

[**2.2** Виды отношений между суждениями в логике 16](#_Toc515886969)

[**Глава 3.** Употребление коннектора donc в тексте 19](#_Toc515886970)

[**3.1** Отличие функционирования союзов в логике от их функционирования в живой речи 19](#_Toc515886971)

[**3.2** Употребление коннектора donc в монологической речи 19](#_Toc515886972)

[**3.2.1** Функции коннектора donc 20](#_Toc515886973)

[**3.2.2** Виды связи между высказываниями, маркируемые коннетором donc 22](#_Toc515886974)

[**3.2.3** Категорическая модальность коннектора donc 24](#_Toc515886975)

[**3.2.4** Donc в условных предложениях 25](#_Toc515886976)

[**3.3** Употребление коннектора donc в диалогической речи. 26](#_Toc515886977)

[**3.4** Функции, выполняемые коннектором donc в тексте 34](#_Toc515886978)

[**Глава 4.** Анализ перевода коннектора donc на русский язык 36](#_Toc515886979)

[**4.1** Цели сопоставительного анализа 36](#_Toc515886980)

[**4.2** Перевод коннектора donc, выполняющего конклюзивную функцию 36](#_Toc515886981)

[**4.2.1** Коннектор donc вводит заключение 37](#_Toc515886982)

[**4.2.2** Коннектор donc вводит вывод 40](#_Toc515886983)

[**4.2.3** Коннектор donc вводит описание результата 50](#_Toc515886984)

[**4.3** Перевод коннектора donc, выполняющего репететивную функцию 57](#_Toc515886985)

[**4.4** Перевод коннектора donc, выполняющего функцию приступа 62](#_Toc515886986)

[**4.4.1** Коннектор donc является эмоциональным приступом 62](#_Toc515886987)

[**4.4.2** Коннектор donc является формальным приступом 65](#_Toc515886988)

[**4.5** Перевод коннектора donc, выполняющего реактуализирующую функцию 68](#_Toc515886989)

[**4.6** Перевод коннектора donc, выполняющего дискурсивную функцию 73](#_Toc515886990)

[**4.7** Перевод выражения dis donc 74](#_Toc515886991)

[**Заключение** 78](#_Toc515886992)

[**Библиография**](#_Toc515886993) 80

# ****Введение****

Французский язык располагает большим количеством средств для обеспечения связности и структурирования текста. Наиболее подробно изучена связующая роль таких частей речи, как союзы, частицы и местоимения. Однако этими средствами список французских слов, объединяющих фрагменты текста в единое целое и устанавливающих логические отношения между ними, не ограничивается.

Исследователи дают разное название группе лексем, обеспечивающих когерентность текста. Так, отечественные исследователи называли эти показатели связи функтивами [Черемисина, 1973: 38], логическими словами [Богуславский, 1985: 5], дискурсивными словами [Баранов, Плунгян, Рахилина, 1993: 7], использовались также другие термины. Такое многообразие названий лексем, обеспечивающих связность текста, говорит о том внимании, которое проявляют к ним языковеды и доказывает, что их описание остается **актуальной** проблемой лингвистики.

В настоящей работе изучаются способы перевода французского коннектора donc, который входит в эту группу лексических единиц. Термин *коннектор*, по мнению многих отечественных и зарубежных исследователей, на данный момент наиболее четко очерчивает круг функций, выполняемых лексическими единицами, обеспечивающими связность текста. [Инькова-Манзотти, 2001: 8]

**Объектом** исследования стал семантический потенциал французского коннектора donc и способы его реализации при переводе на русский язык. В настоящей работе будут изучены функции лексемы donc, которая связывает высказывания, составляющие единый текст, и русские эквиваленты этой лексемы, выбранные переводчиками современных франкоязычных авторов.

Данная лексическая единица часто используется во французской письменной и устной речи. Поскольку она может выполнять в тексте различные функции, лексема donc имеет большое количество соответствий в русском языке. Изучение корреляции между функцией, выполняемой коннектором donc, и выбранным вариантом перевода входит в область интересов не только исследователей языка, но и профессиональных переводчиков, которые каждый раз ищут адекватный эквивалент французской лексемы в зависимости от выполняемой функции и контекста, в котором она использована.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что способы перевода на русский язык французских коннекторов в целом, и коннектора donc в частности, описаны недостаточно. Франко-русский словарь В.Г. Гака предлагает пять вариантов перевода: значит, следовательно, стало быть; же; итак [Гак, Триомф, 1998: 326], тогда как на самом деле гораздо большее число русских лексем может стать эквивалентом французского коннектора donc. Представляется, что результаты настоящего исследования могут сделать более полным понимание функционирования коннектора donc и причин, по которым при переводе та или иная русская лексема становится его эквивалентом.

Функции, выполняемые коннектором donc во французском тексте, будут изучены в данной работе на **материале** произведений современных франкоязычных авторов середины XX–начала XXI века и их переводов на русский язык. Общее число примеров составляет 170 единиц.

**Целью** работы является выявление корреляции между функционированием французского коннектора donc в определенном контекстуальном окружении и выбором варианта его перевода на русский язык. Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Описать функции, выполняемые коннектором donc.
2. Изучить факторы, определяющие выполнение коннектором *donc* той или иной функции в данном типе контекста.
3. Определить возможные варианты перевода коннектора donc на русский язык.
4. Установить зависимость выбора русского эквивалента от функции коннектора.

В качестве **гипотез** выдвигаются следующие положения:

1. Можно установить строгую зависимость выбора варианта перевода французского коннектора donc на русский язык от функции, которую он выполняет во французском тексте.
2. Выявление такой зависимости позволит определить однозначные правила выбора русского эквивалента при переводе коннектора donc.

В работе применяются семантический и контекстуальный **методы** исследования свыделением смысловых блоков текста, в которых употреблен коннектор donc и их сопоставлением с переводом данных отрывков текста на русский язык.

Предполагается, что данное исследование позволит более четко представить объем семантического потенциала французского коннектора donc и его влияние на выбор, совершаемый переводчиком при передаче данного коннектора на русский язык.

# Глава 1. Описание французского коннектора donc

## Определение понятия «коннектор»

В.Г. Гак отмечает, что коннекторы, наравне с речевыми или дискурсивными словами, – элемент дискурсивно-коммуникативной рамки высказывания, которая «охватывает элементы высказывания, играющие важную роль в организации его содержания и его построении». [Гак, 2000: 379] Дискурсивные слова и коннекторы трудно классифицировать, поскольку «они имеют нечеткие семантические границы, многие из них могут выполнять и даже одновременно совмещать несколько функций». Построение выказывания и организация его содержания предполагают «обеспечение трех задач: коммуникативной направленности акта речи, связности текста, «технической» организации акта речи, дискурса». [См.: Гак, 2000: 379] В.Г. Гак соответственно различает три элемента дискурсивно-коммуникативной рамки высказывания: коннекторы, дискурсивные слова, формальные дискурсивы.

«В структурном отношении элементы ДКР могут представлять собой отдельное слово любой части речи, словосочетание или краткое предложение, отдельное, включенное в другое предложение или примыкающее к нему, так что термин «слово» в применении к ним является условным. Большую роль в их функционировании играет интонация. Элементы ДКР называют также индикаторами или маркерами определенной коммуникативной функции.» [См.: Гак, 2000: 379]

Коннекторы обеспечивают связность текста. В отличие от различных анафорических средств (например, местоимений), их функционирование не связано с повторным обозначением референта. Выделяют четыре основных семантических группы коннекторов: временные, пространственные, заключительные, перечисляющие.

Дискурсивные слова «отражают стратегию ведения разговора, позицию говорящего по отношению к сообщаемым фактам, логические отношения между ними, взаимодействие участников речевого акта». [См.: Гак, 2000: 379] Дискурсивные слова обладают следующими функциями: изложение точки зрения говорящего, аргументация и контраргументация, реакция на описываемый факт и его оценка, реакция на мнение собеседника, уступка и другие.

Формальные дискурсивы касаются техники разговора и организации акта речи, они отражают следующие аспекты: организация речи, членение дискурса, обеспечение канала связи.

Коннекторами являются такие слова, как alors, devant, enfin, et и другие. К дискурсивным словам относятся à mon avis, car, du moins, très bien и другие. Формальными дискурсивами называют, например, следующие слова и выражения: permettez-moi de vous déranger, premièrement, tu peux continuer, aux dires de.

Многие элементы ДКР выполняют одновременно функции коннектора и дискурсивного слова. К таким элементам относится в том числе лексема donc. Однако в языковедческой традиции donc принято называть коннектором несмотря на то, что многие его функции, которые будут описаны ниже, по мнению В.Г. Гака, являются функциями дискурсивного слова. В исследованиях большинства лингвистов описывается именно «коннектор donc» или «connecteur donc». Это связано с тем, что обычно изучается функционирование лексемы donc в тексте; в тексте используются коннекторы, а дискурсивные слова встречаются в дискурсе.

Термин дискурс используется в ряде гуманитарных наук (в лингвисике, литературоведении, семиотике, социологии, философии и др.) [Арутюнова, 1990: 130-137]. В.В.Богданов считает, что дискурс объединяет параметры, свойственные речи и тексту. [Богданов, 1990: 80] Е.И.Шейгал подчеркивает, что дискурс должен рассматриваться как взаимодействие текста и контекста. [Шейгал, 2000: 8]

В данной работе будет описано функционирование лексической единицы donc именно в тексте, поэтому она названа коннектором. Формальные дискурсивы и коннекторы тоже иногда совмещаются, особенно при выполнении функции членения дискурса. Как было сказано выше, это совмещение нескольких функций в одном слове или выражении связано с их нечеткими семантическими границами.

## 1.2 Этимология лексемы donc

В этимологическом словаре Дюбуа-Миттерана-Доза утверждается, что французское слово donc происходит от латинского императива dunc, образованного скрещиванием форм dumque (удлиненной формы глагола) и наречия tunc «тогда» [Dubois, Mitterand, Dauzat, 2006: 322].

Этимология французского donc схожа с этимологией итальянского dunque: обе эти лексемы произошли от латинских дискурсивов, и их развитие шло по одному пути. О. Школьникова, которая изучала функционирование итальянского коннектора dunque и французского коннектора donc на материале «Солилоквий бл. Августина», отмечает, что в переводе donc и dunque использовались для передачи значения, свойственного латинским autem, igitur, ergo. Изучение особенностей функционирования этих единиц в латинском языке позволяет создать более полное впечатление о коннекторе donc, пришедшем им на смену.

Autem обладает слабым значением противительности. Фраза, начинающаяся с этой частицы, продолжает предыдущую мысль и не вносит значительных изменений. Autem одновременно маркирует смену темы и обеспечивает связность текста. «На уровне предложения она выполняет выделительную функцию, показывая специальный статус фрагмента информации относительно вербального и невербального контекста, создавая контраст или параллелизм с левым контекстом.»

Частица igitur – дискурсив, связывающий фрагменты текста. Автор использует ее после того, как отступил от темы своего повествования, когда он повторяет и резюмирует предыдущую информацию. Эта лексическая единица также может вводить новый аргумент, основанный на предшествующем рассуждении, то есть выполнять аргументативную функцию.

Хотя ergo может выражать отношения следствия, это семантическое значение у него выражено слабее, чем у igitur. В первую очередь ergo обеспечивает логическую связность текста. Более того, данная частица «может сообщать повествованию определенный ритм, употребляясь с повторяющимися глаголами и служа знаком просодического выделения определенного фрагмента.» [Школьникова, 2015: 1-7]

Итак, латинские дискурсивы autem, igitur, ergo обеспечивают связность текста, autem также выполняет выделительную функцию, а igitur – аргументативную. Эти латинские дискурсивы утрачивают семантику и не выражают грамматических отношений между элементами высказывания. В Средние века они переводятся на французский язык лексемой donc, которая, соответственно, выполняет эти же функции и так же обладает слабыми семантико-синтаксическими свойствами. На современном этапе развития французского языка описываемый в этой работе коннектор выполняет те же функции, далее мы их рассмотрим более подробно.

# Глава 2. Сложные высказывания в логике

## 2.1 Виды сложных суждений в логике

Как отмечает Ю.В. Ивлев, в логике сложные высказывания, или суждения, разделяются на несколько видов:

- Соединительные суждения

В соединительных суждениях «утверждается наличие двух или более ситуаций. Чаще всего такие утверждения выражаются посредством высказываний, содержащих союз -и-.» [Ивлев, 2008: 52] Этот союз в естественном языке употребляется в нескольких значениях. Сравним высказывания: «Идет дождь, и идет снег», «Я вышел на улицу, и я сломал ногу». Они отличаются тем, что в первом сложном высказывании можно переставить местами составляющие его простые без изменения смысла, а во втором – нет. В логике союз «и» обозначается знаком конъюнкции «&», а суждение, в которое он входит, называется конъюнктивным. Форма такого суждения имеет вид: А В. Таблица истинности, приведенная ниже, показывает зависимость истинности всего сложного соединительного суждения от истинности каждого из составляющих его простых суждений (и – истина, л – ложь).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| А | В | (А&B) |
| *и* | *и* | *и* |
| *и* | *л* | *л* |
| *л* | *и* | *л* |
| *л* | *л* | *л* |

Видом соединительных высказываний являются также последовательно-конъюнктивные суждения, «в которых утверждается последовательное возникновение или существование двух или более ситуаций». [См.: Ивлев, 2008: 52] Союзы, соединяющие эти ситуации обозначаются символами &→2, &→3, и т.д. Эти символы – знаки последовательной конъюнкции, они читаются как «затем». Часто в речи союз «затем» заменяется союзом «и». Пример последовательно-конъюнктивного суждения с трехместным союзом: «Петров вышел на улицу, затем остановил такси, а затем направился в центр города»; его форма выглядит следующим образом: &→3 (А, В, С). «Если суждение А &→2 В истинно, то истинно А В, и наоборот.» [См.: Ивлев, 2008: 53] То есть из суждения одной формы следует суждение другой формы.

Еще один вид соединительных суждений: одновременно-конъюнктивные суждения. В них «выражается одновременное существование или возникновение двух ситуаций. Знак одновременной конъюнкции - &=. Пример одновременно-конъюнктивного суждения: «Происходит диспут, и ведется его видеосъемка». Форма: A &= B. Отношение между суждениями, обладающими логическими формами A &= B и А В такие же, как между А &→2 В и А В.

- Разделительные суждения

В разделительных суждениях утверждается наличие одной из двух или более ситуаций. «Если утверждается наличие по крайней мере одной из двух ситуаций, суждение называется (нестрого) разделительным, или соединительно-разделительным, или дизъюнктивным. Если утверждается наличие ровно одной из двух или более ситуаций, то суждение называется строго-разделительным, или строго-дизъюнктивным.» [См.: Ивлев, 2008: 54]

Утверждение первого типа осуществляется с помощью союза «или», который обозначается символом и называется знаком нестрогой дизъюнкции. Пример такого утверждения: «Иванов является лингвистом или Иванов является математиком».

Утверждение второго типа осуществляется с помощью союза «или…, или…», который обозначается символом и называется знаком строгой дизъюнкции. Пример такого утверждения: «Либо Иванов пошел в магазин, либо Иванов не пошел в магазин».

Ниже приведены таблицы истинности разделительных суждений.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| А | В | (А<?xml version="1.0"?> B) |
| *и* | *и* | *и* |
| *и* | *л* | *и* |
| *л* | *и* | *и* |
| *л* | *л* | *л* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| А | В | (А<?xml version="1.0"?> B) |
| *и* | *и* | *л* |
| *и* | *л* | *и* |
| *л* | *и* | *и* |
| *л* | *л* | *л* |

Выше приведена таблица для строго-дизъюнктивного суждения, включающего в себя два простых утверждения. Как мы писали выше, такое сложное утверждение может включать в себя большее количество простых суждений, его общая форма выглядит так: n(A1,…An). Строго-дизъюнктивное суждение истинно только тогда, когда истинно только одно из составляющих его простых суждений (A1,…An).

- Условные суждения

В условном суждении утверждается, что «наличие одной ситуации обусловливает наличие другой». Разделяют необходимые и достаточные условия для наличия ситуации (действия, события, и т.д.). Необходимое условие: только при его отсутствии событие не происходит. «Например: наличие атмосферы является необходимым условием для возникновения на Земле существующих видов высокоорганизованных животных, так как в случае отсутствия атмосферы эти виды не могли бы возникнуть.» [См.: Ивлев, 2008: 56] Достаточное условие: всегда, когда оно имеется, событие происходит. «Например: выпадение дождя является достаточным условием для того, чтобы (при нашем климате) крыши домов были мокрыми.» [См.: Ивлев, 2008: 56]

«Условия могут быть «достаточными, но не необходимыми», «необходимыми, но не достаточными», «необходимыми и достаточными». Например: делимость числа N на 2 и 3 является необходимым и достаточным условием его делимости на 6, делимость числа N на 2 является необходимым, но не достаточным условием его делимости на 6, делимость числа N на 10 является достаточным, но не необходимым условием его делимости на 2.» [См.: Ивлев, 2008: 56]

Условное суждение состоит из основания и следствия. Чаще всего простые предложения, составляющие сложное условное предложение, соединяются союзом «если…, то…». Основание суждения находится между словами «если» и «то», а следствие – после слова «то».

В условном суждении основание является достаточным условием для следствия. В логике условный союз «если…, то…» обозначается знаком →.

- Суждения эквивалентности

В суждении эквивалентности «утверждается взаимная обусловленность двух ситуаций». Обычно, в таких суждениях используется союз «если, и только если, то…». Как и в условных суждениях, в суждениях эквивалентности можно выделить основание и следствие. Основание выражает достаточное и необходимое условие для следствия. «Например: если, и только если, солнце находится в зените, то тени от него являются самыми короткими.» Следствие также является достаточным и необходимым условием для основания. Союз «если, и только если, то…» обозначается знаком ↔.

- Суждение с внешним отрицанием

В таком суждении утверждается отсутствие некоторой ситуации. Чаще всего такие предложения начинаются с союза «неверно, что…». Знак отрицания – ![<?xml version="1.0"?>
](data:image/gif;base64,R0lGODlhEQAKAPAAAP///wAAACH5BAEAAAAALAAAAAARAAoAAAIShI+py90BowxO0YouNnr3DSoFACH/C01hdGhUeXBlMDAxygUBAAQARFNNVDQAABNXaW5BbGxCYXNpY0NvZGVQYWdlcwARBVRpbWVzIE5ldyBSb21hbgARA1N5bWJvbAARBUNvdXJpZXIgTmV3ABEETVQgRXh0cmEAEgAIIU9Fj0QvQVD0EA9HX0FQ8h8eQVD0FQ9BAPRF9CX0j0JfQQD0EA9DX0EA9I9F9CpfSPSPQQD0EA9A9I9Bf0j0EA9BKl9EX0X0X0X0X0EPDAEAAQABAgICAgACAAEBAQADAAEABAAACgEAAgSGrADYAAAAOw==) . Таблица истинности суждения с внешним отрицанием:

|  |  |
| --- | --- |
| *А* | <?xml version="1.0"?> *А* |
| *и* | *л* |
| *л* | *и* |

До сих пор мы рассматривали ассерторические суждения, то есть обычные утверждения или отрицания. Наряду с ними выделяют сильные или слабые утверждения и отрицания. Пример усиления ассерторического суждения: «Человек не живет вечно.» → «Человек не может жить вечно.» Пример ослабления ассерторического суждения: «Я выучил французский язык.» → «Возможно, я выучил французский язык.» Сильные и слабые утверждения или отрицания – это модальные суждения.

Модальные высказывания, как и ассерторические, могут быть простыми и сложными. Простые модальные высказывания можно сопоставить со сложными: «Возможно, я выучил французский.» - «Возможно, что я выучил французский.» Рассмотрим подробнее сложные модальные высказывания.

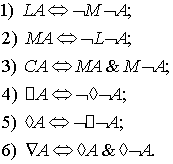
- Алетические модальные суждения

Алетические модальные суждения – это «суждения, образованные из других суждений путем характеристики описываемых в них положений дел в качестве необходимых, случайных или возможных. Алетическими модальными суждениями являются также сложные суждения, какие-то составные части которых являются алетическими модальными суждениями.» «Необходимо», «случайно» и «возможно» - алетические модальные понятия или понятия модальности. «Алетические модальные понятия делятся на логические и фактические (физические). Положение дел может быть логически возможно или фактически возможно, логически необходимо или фактически необходимо, логически случайно или фактически случайно.» [См.: Ивлев, 2008: 57]

Ю.В. Ивлев в своей работе ввел следующие обозначения для логических модальных понятий: L - необходимо, М - возможно, С - случайно; для фактических модальных понятий: □ - необходимо, ◊ - возможно, - случайно.

Используя эти символы, он выразил связь между алетическими модальными понятиями следующим образом:

- знак отношения эквивалентности между высказываниями. Например, первая эквивалентность читается так: высказывание «необходимо А» эквивалентно высказыванию «невозможно не А».



## 2.2 Виды отношений между суждениями в логике

«Основными видами отношений между суждениями по логическим формам являются отношения совместимости по истинности, совместимости по ложности и логического следования. Производными от них - отношения логической эквивалентности, подчинения, контрадикторности, контрарности, субконтрарности и логической независимости.» [См.: Ивлев, 2008: 68]

- Совместимость по истинности

Суждения А и В совместимы по истинности только тогда, когда их логические формы обе являются истинными. Их нелогические содержания не обязательно должны быть совместимыми по истинности. Более двух суждений могут находиться в этих отношениях.

- Совместимость по ложности

Суждения А и В находятся в этих отношениях только тогда, когда суждения А’ и B’, которые, возможно, отличаются от исходных суждений лишь нелогическим содержанием, оба являются ложными. Более двух суждений моут быть совместимыми по ложности.

- Логическое следование

Суждения А и В связаны отношением логического следования только тогда, когда нет суждений А’ и B’ тех же логических форм и, возможно, других фактических содержаний таких, что А’ истинно, а B’ ложно. Наличие отношения логического следования между двумя суждениями обозначается так: А │= В. Эти же отношения могут связывать множество суждений {А1, А2, А3, …, Аn} и суждение В.

- Логическая эквивалентность

Суждения А и В связаны этим отношением только тогда, когда А │= В и В │= А. Логическая эквивалентность обозначается так: А В.

- Подчинение

Суждения А и В связаны этим отношением только тогда, когда А │= В и В │≠ А. (│≠ - не следует) Суждение А – подчиняющее, В – подчиненное.

- Контрадикторность (отношение противоречия)

Отношение противоречия связывает суждения, которые несовместимы ни по истинности, ни по ложности.

- Контрарность

Контрарными являются суждения, совместимые по ложности, но несовместимые по истинности.

- Субконтрарность

Субконтрарными являются суждения, которые совместимы по истинности, но несовместимы по ложности.

- Логическая независимость

Суждения логически независимы только тогда, когда все они совместимы по истинности и ложности, и каждое не находится в отношении логического следования по отношению к любому другому. [Ивлев, 2008: 52-70]

Итак, мы рассмотрели виды логических суждений и виды отношений между ними. Описанное выше разделение – своего рода идеальная модель, поскольку в естественном языке такое четкое разделение на виды суждений и связей невозможно. Тем не менее, в этой идеальной модели коннектор donc мог бы обеспечивать связность условных суждений, суждений эквивалентности, алетических модальных суждений и маркировать отношения логического следования и подчинения.

# Глава 3. Употребление коннектора donc в тексте

## 3.1 Отличие функционирования союзов в логике от их функционирования в живой речи

В живой речи, в отличие от логических умозаключений, семантика коннекторов не однозначна. Например, в логике единственной функцией коннектора «и» является связывание простых суждений, которые образуют сложное соединительное суждение, в естественном языке у «и» появляются новые функции.

Ex.: Je tape le code et la porte s'ouvre – Я набираю код, и дверь открывается

В приведенном выше примере «и» соединяет предложения,, выражающие события, между которыми прослеживается причинно-следственная связь. Эта функция союза «и» (частичное маркирование причинно-следственной связи) не описана в логике. [Druon, 2000: 14-17]

## 3.2 Употребление коннектора donc в монологической речи

В «классификации коннекторов» эта лексема относится к категории коннекторов, вводящих заключение (Conclusion). В эту же категорию входят и другие лексические единицы: alors, aussi, c’est pourquoi, par conséquent, ainsi, en tout cas, de toute façon, quoi qu’il en soit, somme toute, tout bien considéré, après tout, enfin, en définitive, finalement, en résumé, en conclusion. Тем не менее, эти коннекторы отличаются от donc оттенками своих значений. Alors в предложении показывает, что вывод, вводимый этой лексемой, можно было предвидеть. Aussi (употребляется в начале фразы и требует инверсии подлежащего), c’est pourquoi, par conséquent выражают разные оттенки вывода. Ainsi обычно вводит пример, иногда он вводит общий вывод (заключение), опирающийся на определенный факт. En tout cas, de toute façon, quoi qu’il en soit вводят предложение, правдивость которого не зависит от ранее указанных аргументов. Somme toute, tout bien considéré, après tout, enfin, en définitive, finalement маркируют переход от изучения противоречивых фактов к заключению. En résumé, en conclusion вводят окончание размышлений, в котором резюмируются эти размышления. [Riegel, Pellat, Rioul, 2009: 621-622] При описании коннектора donc не достаточно отметить, что он вводит заключение, поскольку выполняемых им функций больше.

### 3.2.1 Функции коннектора donc

М-Б. М. Хансен, А. Феррари и К. Россари, К. Болли и Л. Деган в своих работах исследуют функционирование коннектора donc. Сравним описания коннектора, представленные в работах вышеперечисленных авторов, и попробуем полно охарактеризовать изучаемую лексему.

М-Б. М. Хансен описывает следующие функции коннектора donc: 1. маркирование заключения или результата, 2. маркирование повтора ранее представленной информации, не обязательно дословного, 3. указание на то, что содержание высказывания очевидно всем участникам разговора. Первая и вторая функции не являются взаимоисключающими, зачастую заключение оказывается частичным повтором - donc используется для введения переформулировки, парафразы и обобщения, которые являются своего рода «повторами-заключениями». Также он используется для маркирования просьбы о подтверждении ранее сообщенной информации или вопросов, которые являются выводами из предшествующего текста, то есть своего рода заключениями. [Hansen, 1997: 9-17]

К. Болли и Л. Деган пишут, что donc может выполнять следующие четыре функции в монологической речи: 1. Маркер следствия, в этом случае его синонимами могут быть par conséquent, de ce fait, j'en déduis que, car, parce que. 2. Маркер повтора, который одновременно является заключением, в этом случае коннектору синонимичны выражения en bref, en résumé, en conclusion. 3. Маркер повтора, который одновременно является либо переформулировкой, либо пояснением. Если donc – маркер повтора-переформулировки, синонимами коннектора являются такие выражения, как pour m’exprimer autrement, autrement dit, en d’autres termes, ce qui équivaut à dire (que), если donc – маркер повтора-пояснения, его синонимами являются такие выражения, как donc en fait, en l’occurrence, pour être plus explicite. 4. Маркер концептуальной структуризации (structuration participative)[[1]](#footnote-1). Donc а) либо вводит суждение, которое опирается на предшествующий дискурс (в этом случае синонимами коннектора являются следующие выражения: pour en revenir à ce que je disais/ce que nous disions/ce qui nous occupe, rappelons que, souvenez-vous que) б) либо вводит суждение, содержащее в себе новую информацию (синонимами коннектора являются pour parler d’autre chose, puis, alors) Последняя функция и функция, которую коннектор, согласно К. Болли и Л. Деган, выполняет в диалогической речи (маркер передачи слова собеседнику) являются дискурсивными. Функции donc в диалогах будут подробно описаны ниже.

К. Болли и Л. Деган проанализировали функционирование donc в 170 случаях его употребления. В своей работе они приводят следующую таблицу распределения функций коннектора.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Функция | Частота |  | | Процент |
| Следствие | 56 | |  | |
| Повтор-заключение | 35 | |  | |
| Повтор-переформулировка/пояснение | 58 | |  | |
| Дискурсивные функции | 21 | |  | |

[Bolly, Degand, 2009: 12-13]

Итак, коннектор donc в монологической речи может 1) маркировать заключение, следствие или результат; 2) маркировать повтор ранее указанной информации, причем, а) заключение может представлять собой повтор, б) также повтор может являться переформулировкой или пояснением; 3) указывать на то, что содержание высказывания очевидно всем реципиентам текста 4) выполнять дискурсивные функции: указывать на то, что фраза, вводимая им, опирается на предшествующий дискурс или содержит новую информацию.

В.Г. Гак отмечает, что, если высказывание обладает информативным аспектом, в нем выделяются две части: тема и рема, отношение между которыи называется актуальным членением. Для выражения различных аспектов актуального членения применяются интонационные, лексические и синтаксические средства, которые французский и русский языки используют по-разному.

Donc является одним из лексических средств, используемых для различения или выделения ремы. Среди таких лексических средств различают два типа частиц и служебных слов. К первому типу относятся детерминативы, сопровождающие существительные: артикли во французском языке, прилагательные и местоимения в русском. Ко второму типу относятся фразовые частицы, которые могут сопровождать слова разных частей речи или включаются непосредственно в общий состав предложения. Французский donc относится к последнему типу лексических средств, используемых для различения или выделения темы и ремы. Однако во французском языке чаще используются лексические средства первого типа, то есть детерминативы, в отличие от русского, в котором преобладают фразовые частицы. [Гак, 2008: 209-211]

### 3.2.2 Виды связи между высказываниями, маркируемые коннетором donc

К. Россари отмечает, что коннектор (в том числе и коннектор следствия) может иметь абстрактное ограничение по трем параметрам:

* природа семантических объектов, которые он связывает;
* природа отношений (причинно-следственные, отношения предположения, и т.д.), которые он вводит;
* модальный статус отношения, то есть природа предпосылок и выводов для коннекторов следствия

Эти три параметра связаны между собой.

Donc может использоваться в текстах с разной семантической конфигурацией.

Рассматриваемый коннектор может использоваться при объединении высказываний, связанных причинно-следственно, как бы ни было направлено это отношение: причина-следствие (1) или следствие-причина (2).

1. Il a oublié son passeport. Donc il a été refoulé à la frontière.
2. Il a été refoulé à la frontière. Donc il a oublié son passeport.

Также он может связывать высказывания, одно из которых выражает волеизъявление, в подобных случаях причинно-следственные связи не очевидны:

1. Je t’ai donné un ordre, donc ne discute pas !

Коннектор следствия может употребляться в двух видах связи:

* связь между предикативными содержаниями двух фраз
* связь между эпистемическими отношениями в двух фразах

Если основание для вывода - объективная причина, связь между высказываниями предикативная. Если основание для вывода – субъективное предположение, связь между высказываниями эпистемическая.

Связывая предикаты, коннектор следствия указывает на существование причинно-следственного отношения между ними и на то, что второй предикат является заключением. Коннектор следствия не может связывать предикаты, если этого не позволяет эпистемическое отношение.

Употребление коннектора следствия подчиняется следующим правилам:

1. Отношение следствия должно быть возможным между двумя высказываниями, которые связывает коннектор.
2. Высказывания, связываемые коннектором следствия должны оправдывать его использование.

Свобода использования коннектора donc (он может вводить и однозначный вывод, и предположение) объясняется тем, что они скорее используются при наличии эпистемической связи между высказываниями.

1. Il a été refoulé à la frontière. Donc il a, paraît-il, oublié son passeport.
2. Il a oublié son passeport. Donc il a, paraît-il, été refoulé à la frontière.

В примере (4) говорящий делает вывод, основываясь на некоторых полученных им знаниях. Он не может представить этот вывод как объективный. В случае (5) представлена прямая причинно-следственная связь. Говорящий воспроизводит объективный вывод. Эти два примера иллюстрируют разницу между предположением (в примере 4) и причинно-следственной связью (в примере 5). Эта разница подтверждает важность эпистемического отношения.

### 3.2.3 Категорическая модальность коннектора donc

Различаться может не только природа семантических объектов, связываемых коннекторами (предикативные содержания или эпистемические отношения), но и типы связей, устанавливаемые между этими объектами. Предложение, следующее за коннектором, обычно представляется как следствие одного или нескольких предшествующих утверждений, некоторые из которых имплицитны и понимаются слушающим в зависимости от его знаний и предубеждений.

Donc вводит более однозначное заключение, чем alors.

1. J’étais fatiguée, donc je suis allée au cinéma.
2. J’étais fatiguée, alors je suis allée au cinéma.

Alors представляет заключение как один из возможных выборов говорящего, а donc представляет это заключение как единственно возможный выбор. С этой точки зрения donc и par conséquent – «сильные» коннекторы, а alors, de ce fait и du coup – «слабые».

Данная особенность не означает, что с помощью donc говорящий настаивает на своем выводе. Этот коннектор лишь вводит заключение, показывая, что оно верное и что оно является выводом из других утверждений.

### 3.2.4 Donc в условных предложениях

Употребление donc в условных предложениях возможно, но ограничено. Два условия влияют на употребление donc в предложениях этого типа:

* Вид условного предложения
* Позиция коннектора в главном предложении

Donc не уместен, если условное рассуждение является «эмпирическим»:

1. S’il fait beau, donc j’irai me promener.
2. S’il fait beau, j’irai donc me promener.

Теоретически высказывания (8) и (9) возможны, на практике в «эмпирическом» рассуждение коннектор будет отсутствовать: S’il fait beau, j’irai me promener. То есть данный вид условного предложения не допускает использования коннектора.

Находясь в начале фразы, donc может употребляться в условных предложениях, являющихся логическими умозаключениями. В данном случае использование коннектора более естественно, чем в «эмпирических» рассуждениях.

1. A est supérieur à B. Si B est supérieur à C, donc A est supérieur à C.
2. Si la poste est en grève, donc ma lettre ne sera pas distribuée.

Donc может находиться в середине фраз, которые являются логическими умозаключениями и допустим в середине некоторых фраз, которые являются возможными «эмпирическими» умозаключениями:

1. A est supérieur à B. Si B est supérieur à C, A est donc supérieur à C.
2. Si la poste est en grève, ma lettre ne sera donc pas distribuée.

Употребление donc в середине фразы интуитивно ощущается более правильным, чем его употребление в начале фразы.

Как отмечалось выше, утверждение, вводимое коннектором donc, кажется неоспоримым, поэтому любая фраза, содержащая этот коннектор, напоминает логическое умозаключение. В связи с этим предложения (10) и (12) могут представляться более естественными, чем (11) и (13).

Сильное модальное значение, которым обладает французская лексема donc, объясняет ограничения его употребления: представление заключения как единственно возможного не позволяет ему сочетаться с утверждением, в котором говорящий уверен не до конца.

Donc не может вводить заключение после утверждения, в котором не хватает аргументов для предполагаемого вывода. Например, если в предложении (9) восстановить недостающие предпосылки, употребление donc становится возможным:

1. J’ai vraiment trop travaillé ces jours-ci, et j’ai besoin de me détendre ; s’il fait beau, j’irai donc me promener.

[Rossari, Jayez, 1996: 1-11]

## 3.3 Употребление коннектора donc в диалогической речи.

В.Г. Гак пишет, что donc может вводить реплику в диалог. В языке реплика может включаться в диалог либо непосредственно, либо при помощи частицы или междометия, которые выполняют функцию приступа. Такой приступ может быть формальным или содержательным. Реплика – это словесная реакция на внутреннее переживание человека, в котором преобладают моменты либо эмоционального характера, либо интеллектуального. Частицы и междометия выражают эти переживания и вводят реплику в диалог. Такие частицы могут не иметь ярко выраженной эмоциональной или логической окраски (русские «а», «и», «ну», французское «et»), иметь эмоциональную окраску или выполнять логическую функцию.

Если частица все же имеет значение, его оттенок бывает трудно установить. Многие русские частицы многофункциональны.

Коннектор donc может быть как формальным, так и содержательным приступом. В первом случае он полностью десемантизируется, а во втором может обладать различными значениями и выполнять разные функции.

Вводные частицы не обязательно употребляются перед основной частью высказывания, некоторые из них заключаются внутри реплики, например, donc может находиться в начале, в середине или в конце высказывания. Изменения функционирования коннектора, связанные с его позицией в предложении будут описаны ниже.

Французская реплика вводится преимущественно без специального приступа, если же такой приступ есть, то он чаще носит эмоциональный характер. В русском языке реплики чаще вводятся десемантизированными частицами или частицами с логическим содержанием. Когда во французском диалоге реплика вводится эмоциональной частицей, в русском аналоге она часто отсутствует.

Donc в том числе имеет логическое значение следствия и вывода. Тем не менее, иногда русская реплика, вводимая частицей, обладающей значением следствия, переводится на французский язык предложением без приступа. Вместе с тем французская реплика без приступа может переводиться на русский язык предложением, вводимым частицей, обладающей значением следствия.

В русском диалоге чаще встречаются «логические приступы», а во французском – «эмоциональные». Поэтому в переводных текстах русский «логический приступ» нередко соответствует французскому «эмоциональному» и наоборот. Французские междометия употребляются там, где в русском диалоге используются частицы, выражающие в том числе следствие. То есть русская частица следствия иногда соответствует французским междометиям, а не коннектору donc.

Более того, для выражения усиления во французском языке используются частицы, восходящие к междометиям, а в русском – к частицам со значением следствия, отрицания, подтверждения. [Гак, 2008: 229-233]

Далее описаны функции коннектора donc в тех случаях, когда он включает реплику в диалог, являясь содержательным приступом.

К. Болли и Л. Деган отмечают, что коннектор donc в диалоге может маркировать передачу слова другому участнику разговора. Donc может находиться а) в конце реплики б) в начале реплики того участника разговора, которому перешло слово в) в середине реплики, в этом случае коннектору предшествует или за коннектором следует долгая пауза. [Bolly, Degand, 2009: 12-13]

Выделяются две группы коннекторов следствия, используемых в диалогической речи: те, что связывают два логических составляющих высказывания и те, что относятся к большему количеству составляющих высказывания. Donc, равно как и par conséquent, alors и др. относится к первой группе коннекторов. Во вторую группу входят такие коннекторы, как finalement, en somme, au fond, de toute façon, и т.д.

Коннекторы могут дополнять иллокуцию высказывания. Donc вводит реплики, в которых говорящий просит подтверждения фактов, называемых им на основе высказывания собеседника. М. Шеллинг выделяет два типа высказываний, различающихся предметом, требующим подтверждения: в первом случае использование коннекторов для введения высказывания в дискурс не обязательно, во втором случае присутствие коннектора необходимо, но использоваться могут не все из них. Коннекторы также делятся на два вида в зависимости от того, какой тип высказывания они вводят.

Коннекторы первой группы связывают две составляющих высказывания, одна из которых доказывает верность другой. То есть одна из составляющих высказывания – аргумент, другая – вывод. Donc также предполагает имплицитную предпосылку типа «всегда, когда есть x, есть и y», на которой основана связь между двумя составляющими.

Идеальная структура диалога состоит из трех взаимосвязанных реплик: вопроса, ответа и оценки. Вопрос выполняет инициативную функцию (fonction initiative) и требует ответа, который выполняет реактивную функцию (fonction réactive)[[2]](#footnote-2); в ответе содержится информация (инициативная функция), которая требует оценки (реактивная функция); оценка может завершить диалог. Использование коннектора donc в данном случае невозможно.

Donc используется в том случае, если участник диалога с помощью своей реплики хочет узнать, согласен ли собеседник с его высказыванием, напрямую не спрашивая его об этом. При этом участник диалога снимает с себя ответственность за верность высказывания, ее подтверждает или отрицает собеседник, который вынужден дать ответ, используя не только положительные или отрицательные частицы (oui/non – да/нет), но и более сильные маркеры согласия или несогласия (en effet, c'est exact / au contraire, c'est faux, etc. – действительно, точно/ наоборот, это не так, и т.д.)

Обычно donc выполняет эту функцию в том случае, если он вводит реплику участника диалога, являющуюся реакцией на ответ собеседника. То есть, подтверждая или отрицая верность высказывания участника диалога, собеседник подтверждает или отрицает верность выводов, сделанных участником диалога исходя из его ответа. Таким образом, собеседник подтверждает правильное понимание участником разговора имплицитной информации, данной им в ответе на первый вопрос, или дает понять, что тот ее интерпретировал неверно. Поскольку в этом случае коннектор вводит реплику, фактически повторяющую предыдущую мысль собеседника, не выраженную эксплицитно, такую реплику можно исключить из диалога без сильной потери смысла.

Ниже приведен пример, в котором реплика, вводимая коннектором donc, имеет целью оценить правильность понимания говорящим ответа собеседника. Этот пример - отрывок интервью Альбена Шаландона, главы Эльф Акитен (в прошлом крупнейший концерн Франции, занимавшийся добычей нефти), в котором обсуждаются энергетические резервы Франции.

1. N.O. : (...) Alors, sommes-nous ou non prisonniers de nos fournisseurs d'énergie ? Notre indépendance économique est-elle en cause ?

A.C. : Pas du tout. Au contraire, s'agissant du pétrole, nous entrons aujourd'hui dans une ère nouvelle, et les perspectives sont en train de changer complètement : il y a désormais sur le marché beaucoup trop de pétrole.

N.O. : La France est donc largement approvisionnée en pétrole ?

A.C. : Oui tout à fait, et à la limite même trop. Prenez l'exemple d'Elf : (...) la somme de ces achats (contrats de longue durée avec divers pays) et de notre propre production dans le monde dépasse largement nos besoins.

N.O. : Est-ce la fin du règne de l'O.P.E.P. ?

A.C. : Parlons plutôt de son affaiblissement. (...) La loi du marché reprend désormais un rôle beaucoup plus grand qu'il y a deux ou trois ans.

[Le NOUVEL OBSERVATEUR, 1982]

В приведенном выше диалоге обсуждаются две темы: энергетическая ситуация во Франции (4 первых реплики) и ОПЕК (2 последних реплики). Реплика, вводимая коннектором donc – вопрос о том, действительно ли во Франции достаточно нефти. Вывод о том, что Франция обладает достаточным объемом нефти, говорящий делает, опираясь на предыдущую реплику собеседника: на рынке слишком много нефти. Вопрос, вводимый коннектором donc, и ответ на него можно исключить из диалога, поскольку они не влияют на его дальнейшее развитие.

Более того, donc может вводить просьбу о подтверждении информации, которая не присутствует в ответе собеседника. В этом случае говорящий просит подтвердить вывод, сделанный им из ответа собеседника, но который не является информацией, содержащейся в реплике собеседника. Такие реплики требуют приступа, которым может быть коннектор donc и коннекторы второй группы. Реплику без приступа можно отнести к случаю, рассмотренному выше, то есть она станет просьбой о подтверждении правильного понимания имплицитной информации, содержащейся в реплике собеседника.

Таким образом, в этом случае говорящий использует ответ собеседника в качестве аргумента для вывода, который собеседник якобы хотел сделать. Репликой, вводимой коннектором donc, говорящий просит подтвердить или опровергнуть правильное понимание такого вывода. Вместе с тем говорящий указывает на некоторую неполноту, незаконченность ответа собеседника, что и приводит к его неуверенности в верности сделанных им выводов. В связи с этим ни реплику говорящего, ни ответ собеседника, в отличие от случая, рассмотренного выше, нельзя исключить из диалога без потери смысла.

Ниже приведен пример, в котором реплика, вводимая коннектором donc, имеет целью не оценить правильное понимание говорящим ответа собеседника, а вынудить собеседника подтвердить информацию, отреагировав на вопрос, ответ на который уже известен говорящему, этот ответ и является возможным, не выраженным имплицитно или эксплицитно выводом из предыдущей реплики собеседника. Пример (2) – отрывок интервью главы Национальной федерации профсоюзов фермеров (Ф. Гийома), в котором он говорит о политике федерации.

1. N.L. : Si j'ai bien compris, le revenu des agriculteurs n'a cessé de baisser depuis huit ans ?

F.G. Absolument.

N.L. Il a donc particulièrement baissé pendant le septennat de M. Giscard d'Estaing ?

F.G. Oui, il a commencé à baisser avec le choc pétrolier, donc avec l'arrivée au pouvoir de Valéry Giscard d'Estaing. Chaque année, il a fallu se battre pour boucher les trous.

N.L. Mais il faut croire que votre prédécesseur n'en voulait pas trop au précédent pouvoir de cette baisse du pouvoir d'achat, puisqu'il s'est présenté aux élections européennes sur la liste giscardienne.

F.G. Ça, c'est son problème. En ce qui nous concerne, etc...

[LES NOUVELLES LITTERAIRES,1982]

В этом диалоге нельзя исключить просьбу о подтверждении или отрицании правильности сделанных выводов и ответ на нее без потери смысла, поскольку реплика «Mais il faut croire que votre prédécesseur n'en voulait pas trop au précédent pouvoir de cette baisse du pouvoir d'achat, puisqu'il s'est présenté aux élections européennes sur la liste giscardienne.» опирается на предшествующую ей реплику, являющуюся ответом на вопрос, вводимый коннектором donc. Диалог начинается с обсуждения доходов фермеров, но реплика, в которой присутствует donc (Il a donc particulièrement baissé pendant le septennat de M. Giscard d'Estaing ?) меняет направление разговора и задает основную тему дискуссии: политика Национальной федерации профсоюзов фермеров.

В отличие от примера (15), в (16) можно объединить два первых вопроса журналиста. Это свидетельствует о том, что реплика, вводимая коннектором donc, опирается не на ответ собеседника, а на предыдущий вопрос журналиста. Таким образом, вывод, который не присутствует имплицитно или эксплицитно в ответе собеседника, может быть сделан не из реплики собеседника, а из собственного предыдущего вопроса. В этом случае коннектор donc вводит реплику, продолжающую мысль говорящего, прерванную ответом собеседника.

Реплика, вводимая с помощью коннектора donc, выполняет реактивную и инициативную функции (fonction réactive et initiative). Такая реплика указывает на незаконченность ответа собеседника и возвращает разговор к нему, требуя подтверждения правильности вывода, сделанного говорящим на его основе, то есть инициирует разговор на тему, затронутую в ответе, выполняет инициативную функцию. В то же время говорящий с помощью этой реплики реагирует на ответ собеседника, давая ему определенную оценку, то есть такая реплика выполняет реактивную функцию.

Ниже приведен пример, где реплика, вводимая коннектором donc, возвращает разговор к одной из затронутых ранее в разговоре тем. Этот пример – отрывок интервью Б.-А. Леви, где он говорит о тех, кто представляли с ним школу «Новой философии».

1. N.L. : Comment jugez-vous l'itinéraire des autres ? Ceux qui, à l'époque, étaient regroupés avec vous et qui ont divergé depuis ?

B.-H.L. : C'est leur affaire à chacun. Et je ne me permettrai certainement pas -de quel droit, mon Dieu .'- de juger qui que ce soit. Ce qui est sûr, c'est que nos routes ont, comme vous dites, divergé (...) Mais après ? Est-ce si important ?

N.L. : La nouvelle philosophie n'a donc jamais existé...

B.-H.L. -Comme système, école, corps constitué de doctrine ou programme commun philosophique, effectivement non je crois que ça n'a jamais eu d'existence véritable. Ce que je pense, en revanche, c'est qu'il y a là (...) une espèce de cristallisation de forces, de tendances éparses. Et que cette cristallisation a produit (...) ce que j 'appellerais un effet de génération.

N.L. Qu'est-ce que cette explosion a apporté à l'histoire récente des idées ?

B.-H.L. -Très franchement, je ne suis pas sûr d'être le mieux placé pour vous répondre, etc..

[LES NOUVELLES LITTERAIRES, 1983]

В примере (17) реплика, вводимая коннектором donc, не является просьбой о подтверждении или отрицании правильности понимания ответа собеседника или правильности выводов, сделанных говорящим из ответа второго участника разговора, с помощью этой реплики говорящий просит собеседника развить свою мысль. Реплика журналиста, содержащая информацию о том, что школы «Новой философии» не существует, сформулирована таким образом, что кажется, что эта мысль – вывод, имплицитно сделанный Б.-А. Леви в предыдущей реплике. В этом предложении необходим коннектор donc, без которого реплика казалась бы началом обсуждения новой темы, не связанной с предыдущим разговором. В ответе на вопрос, вводимый коннектором donc, Леви развивает мысль, выраженную им в предыдущей реплике, а не подтверждает или отрицает верность выводов, которые, возможно, сделал журналист. То есть вопрос, вводимый коннектором donc, вернул разговор к одной из тем, затронутых ранее Б.-А. Леви. [Schelling, 1993: 3-17]

Семантический потенциал французского коннектора donc очень велик. Он используется как в монологической, так и в диалогической речи и выполняет в них различные функции. Ниже приведен подробный список функций рассматриваемого коннектора.

Таким образом, donc, выполняя одну иллокутивную функцию, может вводить в диалог реплики, место которых в иерархической структуре диалога может различаться. [Гак, 2008: 211-236]

## 3.4 Функции, выполняемые коннектором donc в тексте

Функции французского коннектора donc в монологической речи:

• Конклюзивная (Вводит заключение, вывод или описание результата. Заключение может быть логическим или эмпирическим.)

• Репететивная (Вводит повтор ранее указанной информации. Этот повтор может переформулировать данную информацию или пояснять ее.)

• Реактуализирующая (Возвращает оратора/писателя к оставленной теме повествования.)

• Дискурсивная (Маркирует концептуальную структуризацию: опирается ли вводимое им высказывание на предшествующий дискурс или оно содержит совершенно новую информацию.)

• Маркер того, что информация, содержащаяся в вводимом им высказывании, очевидна всем слушателям/читателям.

Функции французского коннектора donc в диалогической речи:

• Формальный приступ (Включает реплику в диалог, при этом утрачивает всю свою семантическую нагрузку.)

• Эмоциональный приступ (Включает реплику в диалог и является эмоционально окрашенной лексемой.)

• Содержательный приступ (Включает реплику в диалог, не утрачивая своей семантики и выполняя различные функции.)

▬ Реактуализующая (Возващает собеседников к оставленной теме разговора.)

▬ Репететивная (Вводит повтор ранее указанной информации.)

▬ Маркер передачи слова собеседнику

▬ Оценка понимания (Вводит просьбу о подтверждении правильного понимания слов собеседника.)

▬ Оценка вывода (Вводит просьбу о подтверждении верности вывода, сделанного говорящим из слов собеседника.)

# Глава 4. Анализ перевода коннектора donc на русский язык

## 4.1 Цели сопоставительного анализа

Анализ перевода французского коннектора donc на русский язык позволяет не только определить зависимость выбора варианта перевода от функции, выполняемой французской лексемой (или установить отсутствие такой зависимости), но и лучше изучить семантический потенциал слова donc.

Контрастивное изучение языков «выявляет схождения и расхождения в использовании языковых средств различными языками, позволяет лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка». [Гак, 1989: 9]

Более того, такой анализ может быть полезным при изучении иностранного языка. В частности, Г.У. Керквуд считает, что «при изучении иностранного языка можно прибегать к сравнению существующих переводов с оригиналом». [Kirkwood, 1966: 343] Такой метод позволяет обучающемуся лучше овладеть структурой языка.

Э. Косериу отмечает, что контрастивная лингвистика, исследующая употребление содержательных структур, «совпадает с теорией перевода, ориентированной на отдельные языки». [Косериу, 1989: с 76]

## 4.2 Перевод коннектора donc, выполняющего конклюзивную функцию

Основная функция французского коннектора donc– конклюзивная. Именно ее коннектор чаще всего выполняет в тексте. Выделяют несколько типов конклюзивной функции коннектора: выполняя эту функцию, лексемаdonc может вводить заключение, вывод или описание результата. Заключение подводит итог рассуждению или описанию ситуации, вывод не просто завершает фрагмент текста, а вводит новую мысль, являющуюся логическим следствием событий или рассуждений, упомянутых в предшествующем дискурсе, описание результата чаще всего содержит в себе повествование о действиях персонажа, которые он совершает в связи с событиями или размышлениями, описываемыми в предшествующем тексте.

### 4.2.1 Коннектор donc вводит заключение

Рассмотрим сначала варианты перевода коннектора donc в том случае, если он выполняет конклюзивную функцию и вводит заключение.

В примере (18) коннектор donc переведен на русский язык с помощью словосочетания «короче говоря», которое чаще всего в русском тексте вводит заключение, являющееся повтором ранее указанной представленной информации.

1. C’est pour ça que j’ai pris ma décision : à la fin de cette année scolaire, le jour de mes treize ans, le 16 juin prochain, je me suiciderai. […] **Donc**, je chemine tranquillement vers la date du 16 juin et je n’ai pas peur. [Barbery, 2006: 14] - Потому-то я и решила: в конце этого учебного года, в день, когда мне исполнится тринадцать лет, то есть шестнадцатого июня, я покончу с собой. […] **Короче говоря**, я шаг за шагом приближаюсь к шестнадцатому июня и не испытываю никакого страха. [Мавлевич, 2015: 10]

В данном случае в заключении автор действительно кратко переформулирует предшествующее рассуждение. Тем не менее лексема donc, а следовательно, и ее перевод «короче говоря» выполняют конклюзивную, а не репететивную функцию, поскольку основной целью предложения, которое вводит коннектор, является завершение фрагмента текста.

Словосочетание «короче говоря» относится к разговорному стилю речи. В данном контексте его использование в качестве эквивалента французской лексемы donc уместно, поскольку повествование ведется от лица двенадцатилетней девочки, которая пользуется именно разговорным, а не каким-либо другим функциональным стилем речи.

В следующем примере в качестве эквивалента французского коннектора donc выбран союз «то есть».

1. [Описание того, как мать героини ухаживает за цветами] **Donc**, maman nourrit ses plantes comme elle a nourri ses enfants : de l’eau et de l’engrais pour le kentia, des haricots verts et de la vitamine C pour nous. [Barbery, 2006: 62] - [Описание того, как мать герони ухаживает за цветами] **То есть** мама вскармливает растения так же, как вскармливала детей: для кентии вода и удобрения, для нас зеленая фасоль и витамин С. [Мавлевич, 2015: 35]

Семантика русского союза предполагает, что он вводит пояснение, развитие мысли, а не ее завершение. Во французском оригинале высказывание, начинающееся с лексемы donc, действительно развивает описание того, как мама поливает цветы: это развитие заключено в сравнении процесса поливания цветов с кормлением детей. Несмотря на это рассматриваемая фраза в первую очередь является заключением. Таким образом, функция русского союза «то есть», заключающаяся в том, что он вводит пояснение, ослабевает, а конклюзивная функция, которую он, как русский эквивалент коннектора, выполняет в русском тексте, становится основной.

В двадцатом примере французский коннектор donc переведен с помощью русского вводного слова «итак». Оно представляется наиболее логичным эквивалентом коннектора в случае, если donc выполняет конклюзивную функцию, поскольку лексема «итак» в русском тексте тоже вводит заключение. В других примерах она не использовалась, поскольку donc, кроме конклюзивной, отчасти выполнял другие функции. В данном примере героиня остается беспристрастной и с помощью фразы, введенной в разговор коннектором donc, только подводит итог своих рассуждений.

1. — Et puis, dit-elle, il va falloir remplacer Risson pour raconter des histoires aux enfants. […] À vous de choisir, **donc** : mourir ou raconter. (собеседник находится в больнице) [Pennac, 1987: 306] - – Кроме того, – сказала она, – Риссона нет, а истории детям рассказывать надо. […] **Итак**, выбирайте сами: умирать или рассказывать. (собеседник находится в больнице) [Беляк, 2005: 312]

Несмотря на то, что коннектор использован в диалоге, в данном случае он не является приступом. Лексема donc в приведенном ниже примере не необходима, без нее фраза сохранит свой смысл и не будет восприниматься отдельно от всего разговора.

В примере (21) эквивалентом коннектора donc является вводное слово «значит».

1. — Pastor ? — Monsieur ? — Vous ne dormiez pas ? — Non, monsieur. — Que diriez-vous d’un petit déjeuner dimanche matin avec moi, histoire de faire le point ? — Volontiers, monsieur. — En ce cas retrouvez-moi à neuf heures au café du drugstore Saint-Germain. — En face des Deux Magots ? — Oui, c’est là que je petit déjeune tous les dimanches. — Entendu, monsieur. — À dimanche, **donc** ; ça vous laisse quelques jours pour peaufiner votre rapport. [Pennac, 1987:160] - – Пастор? – Да, Сударь? – Вы не спали? – Нет, Сударь. – Как вы относитесь к тому, чтобы позавтракать со мной в воскресенье утром ? Подведем кое-какие итоги. – Охотно, Сударь. – В таком случае встретимся в девять часов в закусочной «Сен-Жермен». – Через дорогу от «Де Маго»? – Да, именно там я завтракаю по воскресеньям. – Договорились, Сударь. – **Значит**, до воскресенья, вам остается несколько дней на то, чтобы отшлифовать рапорт. [Беляк, 2005: 168]

Коннектор снова использован в диалоге, он вводит реплику, которая подводит итог всему разговору: встреча окончательно назначена на воскресенье. Русское вводное слово «значит» происходит от глагола «значить». Во многом оно утратило семантику глагола и не вводит описание значения чего-либо. Лексема «значит» маркирует наличие причинно-следственной связи между высказываниями, которые она объединяет, ее синонимами могут быть такие слова и словосочетания, как «следовательно», «таким образом», и т.д. Слово «значит» относится к разговорному стилю речи, поэтому оно может появиться в диалоге двух персонажей.

Таким образом, русские эквиваленты коннектора donc в случае, если он выполняет конклюзивную функцию и вводит заключение, могут быть самыми разными. Выбор того или иного варианта перевода зависит от дополнительного, менее выраженного, значения французского коннектора или отсутствия такого второстепенного значения.

### Коннектор donc вводит вывод

Обратимся к вариантам перевода на русский язык французского коннектора donc, когда он выполняет конклюзивную функцию и вводит вывод.

В следующих примерах в качестве русского эквивалента французского коннектора donc выбрано вводное слово «значит».

1. Elle se leva ensuite pour aller le caresser et, quand elle se retourna, elle remarqua que son professeur la dévisageait d'une drôle de façon, presque méchamment : — C'est toi qui as fait ça ? II avait **donc** vu sur son dessin qu'elle avait levé le pinceau plusieurs fois... Elle grimaça. [Gavalda, 2004: 24] - Она встала и отправилась гладить Малкольма, а когда обернулась, заметила, как странно, почти зло, смотрит на нее учитель. – Это ты нарисовала? **Значит**, догадался, что она несколько раз отрывала кисточку от бумаги… Она наморщила нос. [Клокова, 2007: 21]
2. Merlan, par exemple, un indic de la Gestapo, peut-être ? Un coiffeur, ça enregistre, non ? **donc** ça parle… [Pennac, 1987: 36] - А вдруг, например, дедушка Карп был осведомителем гестапо? Парикмахер же много о чем слышит? **Значит**, может и передать кому надо?.. [Беляк, 2005: 42]
3. — Une vieille bien de chez vous, Ben : cabas, charentaises et tout. Elle l’a rectifié au P.38. Je te le jure sur ma propre mère. (Alors, c’est **donc** vrai que les fées transforment les mecs en fleurs ?..) [Pennac, 1987: 47] - – Старушка наверняка из ваших, Бен, – авоська, боты и все такое. Она пальнула в него из револьвера тридцать восьмого калибра. Клянусь родной матерью. (Так, **значит**, правда, что феи превращают дяденек в цветы?..) [Беляк, 2005: 54]
4. — Alors, la mob ? Tu l’as mise à l’abri ? — Oui, m’sieur. Comme vous m’l’avez dit. Il but une gorgée, me regarda à la dérobée. Écoute, m’sieur. Y m’ont déjà posé tout plein de questions. Faut que j’recommence ? À mon tour d’être surpris. — Qui ça ? […] — Ben, les autres. Ceux qui l’ont flingué, quoi. Que même c’est chaud. Y m’ont dit qu’y pouvaient m’embarquer, pour complicité de meurtre. À cause d’la mob. L’a vraiment flingué un type ? Une bouffée de chaleur m’envahit. **Donc** ils savaient. [Izzo, 1995: 99] - — Ну, что с мопедом? Ты его спрятал? — Да, месье. Как вы сказали. (Он сделал глоток, украдкой взглянул на меня.) Слушайте, месье. Мне они уже задали кучу вопросов. Я должен начать все сначала? Теперь удивился я. — Кто «они»? […] — Ну, другие. Те, кто его пристрелил, вот кто. Я даже испугался. Они сказали, что могут меня забрать за соучастие в убийстве. Из-за мопеда. Его правда пришил тот тип? Мне вдруг стало жарко. **Значит**, они знали. [Токарев, 2003: 97]
5. Il avait l’arme, **donc** il avait le temps. [Pennac, 1987: 237] - У него было оружие, **значит**, у него было время. [Беляк, 2005: 241]

Примечательно, что во всех примерах, кроме двадцать-шестого, вывод связан с прямой речью: либо он входит в реплику персонажа, либо он основывается на ней. В прямой речи персонажа описывается тот или иной факт, который для того, кто делает вывод, действительно что-то «значит». То есть в данном случае семантика вводного слова ближе к семантике глагола, от которого оно происходит, чем в примере (21), в котором фраза, вводимая коннектором donc, так же употребляется в прямой речи, но имеет целью подвести итог разговора, а не описать вывод, сделанный на основе предшествующих реплик.

Предложение двадцать-шестого примера можно перестроить следующим образом: «наличие оружия означало наличие времени». Следовательно, в этом случае, как и в пятом, шестом, седьмом и восьмом, вводное слово во многом сохраняет значение своего этимона. В примерах (22), (23), (24), и (25) фрагменты текста можно переформулировать так: (основание вывода). Это означает, что…

То есть вводное слово «значит» становится русским эквивалентом французского коннектора donc, когда фразу на русском языке можно перестроить таким образом, что в нее будет входить глагол «значить».

В следующем примере переводчик выбрал схожий с предыдущим вариант перевода коннектора donc – вводное слово «выходит», которое так же, как и лексема «значит» является производным от глагола.

1. Autoportrait à la canne et au canotier... Elle connaissait ce tableau mais n'avait jamais vu de reproduction aussi grande. C'était la couverture d'un énorme catalogue. **Ainsi donc**, il y avait une exposition en ce moment? [Gavalda, 2004: 82] - Автопортрет с тростью и канотье… Она знала эту картину, но никогда раньше не видела репродукции такого большого формата. Это оказалась обложка огромного каталога. **Выходит**, где-то открыта выставка? [Клокова, 2007: 78]

Особенность этого случая перевода заключается в том, что одно русское слово «выходит» переводит сразу две французских лексемы «ainsi» и «donc», смысловое содержание которых синонимично. Во французском высказывании употреблен подобный «плеоназм», поскольку donc после краткого «ainsi» используется в первую очередь не в качестве коннектора, а с целью обеспечения благозвучности высказывания. Подробнее подобные случаи употребления лексемы donc и их перевод на русский язык описаны в разборе перевода формального приступа.

В приведенных ниже примерах коннектор donc передан на русский язык с помощью сочинительного союза «и». Обычно в русском тексте «и» объединяет несколько простых предложений в одно сложное, но во всех трех следующих примерах этот союз является первым словом в высказывании, в котором он употреблен. Употребленный в начале предложения, союз «и» становится его полноправным эквивалентом коннектора donc.

1. ...Non, moi je pense à la beauté dans le monde, à ce qui peut nous élever dans le mouvement de la vie. Le journal du mouvement du monde sera **donc** consacré au mouvement des gens, des corps, voire, si vraiment il n’y a rien à dire, des choses, et à y trouver quelque chose qui soit suffisamment esthétique pour donner un prix à la vie. [Barbery, 2006: 24] - ...Нет, я имею в виду прекрасное в мире, то, что может открыть нам движение жизни. **И** этот «Дневник всемирного движения» будет посвящен движению людей, одушевленных или, за неимением лучшего, неодушевленных предметов и поискам чего-то до такой степени прекрасного, что придало бы ценность жизни. [Мавлевич, 2015: 14]
2. — Je tiens Yohanân pour un véritable prophète. J’aurais **donc** tendance à l’écouter. [Schmitt, 2000: 56] - – Я считаю Иоанна истинным пророком. **И** склонен ему верить. [Григорьев, 2016: 58]
3. De quoi meurt un vieillard ? De vieillesse. Hâter cette vieillesse, lui faire prendre plus vite le virage final de la sénilité, est-ce un grand crime ? Discutable. Cela peut être aussi considéré comme une œuvre humanitaire. Voilà **donc** les consciences à l’abri et l’on peut enfin ouvrir les bourses du troisième âge au marché de la drogue. [Pennac, 1987: 234] - От чего умирает старик? От старости. И разве такое уж большое преступление подтолкнуть процесс старения, поскорее вывести его на конечный виток старческого слабоумия? Вопрос спорный. Можно ведь рассматривать это как акт гуманности. **И** вот уже совесть молчит, и можно наконец пустить стариковские сбережения на покупку наркотиков. [Беляк, 2005: 245]

В следующих примерах коннектор donc переведен с помощью подчинительного союза «поэтому». Этот союз воспринимается русским читателем как однозначный маркер следствия, он не обладает другими оттенками значения. Стилистически эта лексема нейтральна в отличие от, например, рассмотренного выше эквивалента французского коннектора donc «короче говоря».

1. Selon elle (« arrêtez-moi si je me trompe »), dès l’âge de raison (aux alentours de 7 ou 8 ans), l’Homme avait le droit de « prendre son pied » aux cimes les plus hautes. On ne pouvait **donc** pas dire qu’après son premier chagrin d’amour (un acteur célèbre qui l’avait traitée en acteur…) Édith fût tombée dans la drogue. Bien au contraire, grâce à la drogue, elle avait accédé à des sommets si élevés que les illusions, enfin, n’y trouvent plus d’oxygène. [Pennac, 1987: 190] - По ее мнению («остановите меня, если я начну ошибаться»), с наступлением разумного возраста (что-то около 7-8 лет) Человек имеет право оттянуться на самом высоком уровне. **Поэтому** нельзя сказать, что после первого любовного разочарования (знаменитый актер, поступивший с ней по-актерски) Эдит стала жертвой наркотиков. Как раз наоборот, благодаря наркотикам она достигла таких высот, на которых иллюзиям просто не хватает кислорода. [Беляк, 2005: 201]
2. Ben, y m’faut cinquante ou cent balles, le vendredi soir. Normal, non ? Chez moi, on est cinq. Le vieux, où tu veux qu’y trouve cinq cents balles, toi ? **Donc**, plus ou moins, j’dis pas moi, mais… le jeune, il devra… — Faire les poches ! Té ! [Izzo, 1995: 54] - Так вот, в пятницу вечером мне надо пятьдесят или сто монет. Нормально, да? А в моей семье нас пятеро. И где, скажи, предок возьмет пять сотен монет, как по-твоему? **Поэтому**, как ни крути, я не о себе говорю, но… молодой, он должен будет… — Чистить карманы! Так! [Токарев, 2003: 51]

В примере (29) вывод, который вводит союз «поэтому» отделен от него несколькими словами, это не свойственно русскому языку. Дело в том, что этот фрагмент текста – отрывок разговора молодых людей, которые часто используют десемантизированные лексемы в своей речи, именно они отделяют французский donc и русский «поэтому» от вывода, который вводят французский коннектор и русский союз. В обычной же речи грамматическая основа предложения, в котором содержится вывод, будет следовать сразу за русским союзом, тогда как во французской речи она может предшествовать коннектору donc.

Отметим, что, как и союз «и», «поэтому», используемый в качестве русского эквивалента коннектора donc, находится в начале предложения. Союз «поэтому» обычно в этой позиции не употребляется. Он, как и некоторые другие варианты перевода коннектора, становится его эквивалентом при парцеляции.

Ниже приведены примеры перевода коннектора donc на русский язык с помощью вводного слова «в общем». Оно становится русским эквивалентом рассматриваемого французского коннектора, когда последний вводит кратко сформулированный вывод. Этот вывод реципиенту текста легко сделать самостоятельно, зачастую он может прийти к нему до того, как вывод будет сообщен автором.

1. [Сравнение мужа героини, от лица которой ведтеся повестование, и мужа одной из жительниц этого же дома] J’étais **donc** bien mariée. [Barbery, 2006: 35] - [Сравнение мужа героини, от лица которой ведтеся повестование, и мужа одной из жительниц этого же дома] **В общем**, замуж я вышла удачно. [Мавлевич, 2015: 38]
2. — Baisse le son ou j'appelle les flics. — Mais ouais, c'est ça, appelle-les et arrête de nous faire chier. Allez! Casse-toi, je te dis! Pas de chance, Camille venait de passer quelques heures avec sa mère. Mais ça, Franck ne pouvait pas le savoir... Pas de chance, **donc**. [Gavalda, 2004: 74] - – Сделай потише, или я вызову полицию. – Давай, вызывай, только отвяжись от нас. Ну! Вали отсюда! Шансов выйти победителем в этой схватке у Франка не было: Камилла провела несколько часов наедине с матерью. Но Франк не мог это знать. **В общем**, ему не повезло. [Клокова, 2007: 71]

Вводное слово «в общем» скорее относится к разговорному стилю речи. В обоих приведенных ниже примерах коннектор donc, переведенный с помощью «в общем», использован во внутреннем монологе персонажа, то есть в своеобразной «живой речи», в которой могут появиться лексемы разговорного стиля речи.

В примере (35) в качестве русского эквивалента коннектора donc выбрана лексема «словом». Этот вариант перевода похож на тот, что был использован в примерах (33) и (34) в том отношении, что «словом» так же вводит краткий вывод. В приведенном ниже высказывании вывод сформулирован относительно длинным предложением, однако в сравнении с основанием этого вывода, которое является объемным фрагментом текста, предложение представляется довольно кратким.

1. Dans cette dernière théorie n’existe que l’appréhension du chat. Et le chat ? Eh bien on s’en passe. Nul besoin du chat. Pour quoi faire ? Quel chat ? Désormais, la philosophie s’autorise à ne plus se vautrer que dans le stupre du pur esprit. Le monde est une réalité inaccessible qu’il serait vain de tenter de connaître. Que connaissons-nous du monde ? Rien. Toute connaissance n’étant que l’auto-exploration de la conscience réflexive par ellemême, on peut donc envoyer le monde au diable. [...] Voici **donc** la phénoménologie : un monologue solitaire et sans fin de la conscience avec elle-même, un autisme pur et dur qu’aucun vrai chat n’importune jamais. [Barbery, 2006: 47] - Согласно этой теории, существует лишь представление о коте. А сам кот? Какой еще кот? Обойдемся без него. Кому и на что он нужен? Отныне философия позволяет себе порочную роскошь резвиться исключительно в сфере чистого разума. Окружающий мир – недостижимая реальность, нечего и тщиться ее познать. Что знаем мы о мире? Ничего. Раз любое знание есть не что иное, как самоистолкование рефлексирующего сознания, то внешний мир можно послать ко всем чертям. [...] **Словом**, вся феноменология – это нескончаемый монолог одинокого сознания, обращенный к самому себе, чистейший аутизм, сквозь который не пробиться ни одному коту. [Мавлевич, 2015: 50]

«Словом» относится к нейтральному стилю речи, поэтому в рассуждении на тему философии идеализма, которая не относится к темам повседневных разговоров, данное вводное слово более уместно, чем «в общем».

В следующем примере эквивалентом французского коннектора donc стал союз «то есть». В данном случае его употребление более естественно, чем в примере (19), поскольку он вводит вывод, который является развитием мысли, а не только заключением высказывания.

1. …mais l'endroit où elle vivait ne valait guère mieux. Quinze mètres carrés sous les toits, ce qui lui en laissait **donc** six pour se tenir debout... [Gavalda, 2004: 31] - … но ее квартира ничего лучшего и не заслуживала. Пятнадцать квадратных метров под самой крышей, **то есть** всего шесть, где можно было стоять, сидеть и ходить... [Клокова, 2007: 29]

В примере (37) эквивалентом коннектора donc стало наречие «отсюда». Его использование в значении лексемы «следовательно» и опущение в фразе-выводе глагола-сказуемого - признак разговорного стиля речи. Если бы этот фрагмент текста был написан в другом функциональном стиле, употребление слова «отсюда» в качестве эквивалента коннектора donc было бы невозможно. Вероятной причиной выбора именно этого варианта перевода стал тот факт, что мысль, выраженную с использованием коннектора donc, можно «визуализировать»: из точки (отсюда) расходятся две прямые (две гипотезы).

1. — Vous vous faites ouvrir le ventre et soigner les dents à l’étranger. Avec un peu de chance, la composition de votre couronne dentaire nous indiquera le pays. Deux hypothèses **donc**. […] — Ou vous êtes une belle étrangère, assassinée sur le territoire français, une espionne, peut-être, puisqu’on vous a torturée, auquel cas l’affaire m’échappera, ce qui me fait d’emblée écarter cette hypothèse. — Ou vous êtes tout simplement une voyageuse professionnelle. [Pennac, 1987: 96] – Резать живот и лечить зубы вы ездите за границу. Если немного повезет, то состав вашей коронки укажет нам, в какую страну. **Отсюда** две гипотезы. […] – Либо вы прекрасная иностранка, которую пытались убить на территории Франции, может быть, даже шпионка, раз вас пытали, – тогда дело выходит из моей компетенции, поэтому данную гипотезу придется сразу же отбросить. Либо вы профессиональная путешественница. [Беляк, 2005: 109]

В последней группе примеров использования коннектора donc, выполняющего конклюзивную функцию и вводящего вывод, коннектор не переведен. Во всех приведенных ниже случаях фраза, в которой используется donc, и которая выражает вывод, входит в непрерывное логическое рассуждение, поэтому при переводе маркирование вывода не обязательно.

В примере (38) глаголы «сверился», «обнаружил» и «решил» функционируют как однородные члены предложения, хоть и находятся в разных высказываниях. Эквивалент коннектора donc во втором предложении в русском тексте выделил бы слово «решил» из этого ряда однородных членов, в связи с этим эквивалент отсутствует.

1. J’ai consulté le fichier et constaté que vous aviez bel et bien arrêté cette fille en 80. J’ai **donc** pensé qu’elle avait repiqué au deal et que ces photos devaient constituer des preuves. [Pennac, 1987: 231] - Я сверился с картотекой и обнаружил, что вы и в самом деле арестовывали эту девицу в 1980 году. Я решил, что она снова занялась торговлей наркотиками, а эти снимки, видимо, являются уликой. [Беляк, 2005: 238]

В тридцать-девятом примере коннектор donc не передан на русский язык, поскольку предложение, в которое он входит, переведено с использованием аллюзии на выражение «Раньше сядешь - раньше выйдешь». Русский эквивалент коннектора donc утяжелил бы фразу «Раньше начнешь – раньше кончишь.» и отдалил бы ее от выражения, аллюзией на которое она является.

1. Et puis je suis là pour me faire engueuler, non ? Le plus tôt sera **donc** le mieux. C’est comme les piqûres ces choses-là, plus on attend, plus ça fait mal. [Pennac, 1987: 267] - Я к нему зачем пришел? Получить по шее. Раньше начнешь – раньше кончишь. Это как укол – чем дольше готовишься, тем потом больнее. [Беляк, 2005: 275]

В примере (40) маркирование вывода нарушило бы однотипность построения фраз, составляющих рассуждение, то есть в этом случае отсутствие перевода коннектора является в том числе стилистическим решением переводчика. Одинаковые фразы нагнетают обстановку, персонаж, произносящий эти высказывания, действует с их помощью как на своего собеседника, так и на читателя.

1. … j’ai un cancer, j’en ai pour trois mois au plus, je n’ai **donc** aucun avenir, pas plus dans la police qu’ailleurs… [Pennac, 1987: 274] - … у меня рак, жить мне осталось максимум три месяца, будущего у меня нет, карьеры быть не может… [Беляк, 2005: 283]

Итак, для передачи на русский язык французского коннектора donc в случае, если он выполняет конклюзивную функцию и вводит вывод, используется большое количество вариантов перевода. Выбор того или иного русского эквивалента зависит от нескольких факторов: функционального стиля речи, используемого в отрывке, в который входит предложение, содержащее коннектор donc; длинны фразы в которую входит коннектор donc; наличия или отсутствия дополнительной функции, выполняемой коннектором donc; сходства или различия грамматических и стилистических правил французского и русского языков.

### Коннектор donc вводит описание результата

Рассмотрим перевод французского коннектора donc в случае, если он выполняет конклюзивную функцию и вводит описание результата.

В приведенных ниже примерах французский коннектор donc переведен с помощью русского союза «поэтому». В данном случае следствие, вводимое коннектором, является «эмпирическим», а не логическим, поскольку по своему содержанию оно является действием, а не умозаключением.

1. Mais il n’aimait pas trop les vieux. Il les trouvait vaguement sales. Il les imaginait par en dessous, si on peut dire. Il était **donc** là, à se demander si la vieille allait se rétamer ou non sur cette banquise africaine… [Pennac, 1987: 14] - Но стариков он недолюбливал. Ему все казалось, что они как-то грязноваты. Если так можно выразиться, он представлял их себе сысподи. **Поэтому** блондинчик остался стоять, прикидывая, растянется старушка или не растянется на этом африканском побережье... [Беляк, 2005: 21]
2. — Quoi ? Qu’est-ce qu’il y a encore ? — Une surprise, Ben. Avec cette famille, je me méfie au plus haut point de tout ce qui peut ressembler à une surprise. Je jette **donc** un coup d’œil panoramique. [Pennac, 1987: 219] - – Ну что еще случилось? – У нас для тебя сюрприз. С этой семейкой я в высшей степени опасаюсь всего, напоминающего сюрпризы. **Поэтому** я сначала обозреваю квартиру. [Беляк, 2005: 223]
3. La sécurité du métro penchait pour la manière forte. Les Arabes, ils ne comprenaient que ça. Je connaissais le refrain. Sauf que cela n’avait jamais payé. Ni au métro. Ni à la SNCF. […] J’avais **donc** proposé l’autre méthode. [Izzo, 1995: 77] - Служба безопасности метро склонялась к применению силы. Арабы, мол, только ее и понимают. Мне была знакома эта песенка. Если не считать того, что сила никогда себя не оправдывала. Ни в метро, ни на железной дороге. […] **Поэтому** я предложил иной способ действий. [Токарев, 2003: 73]

Коннектор donc находится в середине французского предложения, после глагола-сказуемого, тогда как союз «поэтому» является первым словом в предложении. В русском тексте подчинительный союз «поэтому» обычно объединяет два предложения в одно сложноподчиненное. Следовательно, русскому читателю привычнее видеть этот союз после запятой, в середине сложного предложения. В подавляющем большинстве найденных нами примеров союз «поэтому» находится в начале фразы, то есть он не утрачивает своей семантики и всегда маркирует подчинительную связь между предложениями, вводя высказывание, выражающее следствие, но перестает объединять два простых предложения в одно сложное. Скорее всего, это связано с тем, что предложение, вводимое союзом «поэтому» является переводом французского высказывания, которое так же выражает следствие, но формально является независимым предложением. Однако для французского языка такая организация текста более свойственна, чем для русского. То есть парцелляция, наблюдаемая в данных отрывках рассматриваемых текстов на русском языке, фактически является калькой с французского языка. В примерах (41), (42), (43) несовпадение позиции, занимаемой в предложении французским коннектором и русским союзом связано с тем, что в русском предложении союз «поэтому» никогда не может находиться после глагола-сказуемого.

В примере (44) русским эквивалентом французского коннектора donc является сочетание союзов «и потому». Варианты перевода «поэтому» и «и потому» очень схожи.

1. C'était un exercice difficile, mais Camille avait rodé son petit kit de survie depuis le temps... Elle fit **donc** comme d'habitude et tenta de se concentrer pour se répéter mentalement certaines vérités. [Gavalda, 2004: 21] - Сделать это было нелегко, но Камилла давно научилась прятаться в спасательную капсулу. **И потому** она поступила как обычно: постаралась сосредоточиться и в уме проговорить самой себе несколько прописных истин. [Клокова, 2007: 19]

В двух следующих примерах коннектор donc переведен на русский язык союзом «и».

1. — Je trouvais bizarre qu’ils ne la repèrent pas. D’autant qu’elle n’était pas d’une grande discrétion. [...] Qu’est-ce que vous en pensez, Cercaire ? — Ça va, continue. — Je suis **donc** allé trouver Édith Ponthard-Delmaire, fort de ces hypothèses que je lui ai évidemment présentées comme des certitudes. [Pennac, 1987: 233] - – Мне показалось странным, что они ее никак не замечают. Тем более что она работает не слишком аккуратно. [...] Как вам такая мысль, Серкер? – Дальше. – **И** я отправился к Эдит Понтар-Дельмэр, располагая данной гипотезой, которую я, конечно, представил ей как доказанный факт. [Беляк, 2005: 245]
2. Certes, grâce à Stojilkovicz toutes ces vieilles semblaient heureuses comme beaucoup de jeunes filles ne le sont plus, certes, aucune de ces femmes ne semblait avoir jamais souffert de solitude, de pauvreté, ni même du moindre rhumatisme, certes, tout le monde, ici, semblait s’aimer intimement, certes, le vieux Stojilkovicz savait prévenir le moindre de leur désir comme aucun mari au monde… certes… — Mais si c’est pour finir comme une vieille oie sous le rasoir, gamin… Vigilante, **donc**, la veuve Hô. [Pennac, 1987: 198] - Пускай заботами Стожилковича старушки явно казались счастливее многих девиц, пускай ни одна из них, по видимости, не страдала ни одиночеством, ни бедностью, ни хотя бы малейшим ревматизмом, пусть даже казалось, что все здесь нежно любят друг друга, что этот Стожилкович предупреждает их малейшее желание так, как ни один самый внимательный супруг… так-то оно так… – Но если все это для того, сынок, чтобы, как старых уток, отправить их под нож… **И** бабушка Хо была начеку. [Беляк, 2005: 207]

В примере (46) на месте союза «и» в русском высказывании могут находиться, выполняя те же функции, что и выбранный вариант перевода, такие лексемы, как «поэтому» или «так что», то есть союз «и» в данном случае не выполняет временную функцию. Французское высказывание «Vigilante, donc, la veuve Hô.» краткое, в нем опущен глагол-сказуемое, возможно, именно для того, чтобы сохранить лаконичность предложения, переводчик выбрал в качестве эквивалента коннектора donc односложный союз «и».

В примерах (47) и (48) коннектор donc переведен на русский язык вводным словом «итак», которое в русском языке чаще вводит заключение. В данных примерах для перевода лексемы donc, которая вводит описание результата, выбран именно этот вариант перевода, поскольку в предложении, вводимом коннектором donc, описывается действие персонажа, завершающее событие или действие, описываемое в объемном, включающем в себя несколько высказываний, фрагменте текста. То есть donc вводит не только результат, но и заключение.

1. — On va arrêter là notre petite conversation, Malaussène. (Pas de refus.) Je me lève **donc**, mais sa main chope mon bras au passage. Du bel acier. [Pennac, 1987: 89] - – На этом наша маленькая беседа заканчивается, Малоссен. (Что ж, я не против.) **Итак**, я встаю, но его рука на ходу проводит захват моего предплечья. Стальные тиски. [Беляк, 2005: 93]
2. Avis à tous les apprentis boucs émissaires : un bon bouc doit aller au-devant de l’engueulade, bastonner sa coulpe avant même d’être accusé, c’est un principe de base. Se pointer avant le peloton, toujours, et lever sur lui une frime à faire enrayer les fusils. (Pour ça, il faut du métier : j’ai.) **Donc**, au lieu de me tirer à toutes pompes, voilà que je me lève et que, le dos préalablement voûté, la bajoue subtilement tombante, le regard en écharpe, la lèvre inférieure tremblotante, et les doigts agités, je m’avance vers le bureau de Ponthard-Delmaire ... [Pennac, 1987: 267] - Мой вам совет, начинающие козлы отпущения: настоящий козел всегда идет навстречу взбучке, бия себя в грудь задолго до первых обвинений. Вот основополагающий принцип. Выведут тебя на расстрел, а ты так зарыдай, чтоб ружья заржавели. (Тут, конечно, нужен опыт и мастерство. У меня они есть.) **Итак**, вместо того, чтоб бежать со всех ног, я встаю со стула и, заранее заготовив согбенную спину, скорбную складку у рта, тоскливый взгляд, ненавязчиво дрожащую нижнюю губу и нервные, слабые пальцы, делаю шаг к кабинету Понтар-Дельмэра... [Беляк, 2005: 279]

В примере (49) коннектор donc переведен с помощью лексемы «словом». Выше мы упоминали о том, что это вводное слово маркирует в высказывании краткий вывод, тогда как этот пример относится к тем, что представляют случаи употребления коннектора donc, выполняющего конклюзивную функцию и вводящего описание результата. Следовательно, «словом» может вводить и краткое описание результата.

1. Donc voilà ce qui s’est passé : Diane Badoise est sortie de l’ascenseur avec Neptune et Anne-Hélène Meurisse attendait juste devant avec Athéna. Elles ont **donc** pour ainsi dire jeté leurs chiens l’un sur l’autre et, évidemment, ça n’a pas loupé, Neptune est devenu fou. [Barbery, 2006: 52] - Произошло все так: Диана Бадуаз с Нептуном выходила из лифта, а Анн-Элен Мерисс с Афиной как раз стояла и ждала его внизу. **Словом**, они буквально напустили собак друг на друга, и уж те, понятно, не растерялись. [Мавлевич, 2015: 29]

В следующих примерах французский коннектор donc не был переведен на русский язык. Пример (50) напоминает пример (40): в обоих используются краткие высказывания для передачи хода мысли оратора. Отсутствие русского эквивалента коннектора donc позволяет не удлинять последнее высказывание и не нарушать стилистический подход автора к способу выражения рассуждения героя. В данном фрагменте текста описание результата размышлений персонажа можно не маркировать, поскольку оно следует сразу за описанием причин конечного результата.

1. Tous ces crimes avaient un nom : la Loi. Et la Loi avait un auteur : Dieu. Je décidai **donc** que je n’aimerais plus Dieu. [Schmitt, 2000: 13] - У всех этих преступлений было одно имя: закон. А у закона был творец – Бог. Я решил, что перестану любить Бога. [Григорьев, 2016: 16]

В примере (51) коннектор donc только вводит описание результата, но и маркирует его однозначность: ошпаренные каштаны чистить легче всегда. Отсутствие маркера следствия в русском высказывании позволяет передать эту категоричность и в тексте перевода.

1. Les châtaignes, je te préviens tout de suite, c'est très chiant... Là, elles ont déjà été plongées dans une eau bouillante **donc** elles sont plus faciles à éplucher… [Gavalda, 2004: 99] - Предупреждаю сразу, каштаны – жуткое занудство… Эти уже ошпарили кипятком, их легче чистить… [Клокова, 2007: 95]

В примере (52) отсутствие в русском тексте лексемы, которая вводила бы описание результата, может привести к тому, что читатель неправильно установит причинно-следственные отношения между высказываниями. Перевод не объясняет, говорит ли персонаж о том, что маньчжуры были жестоки, потому что запретили работать художникам и писателям, или о том, что маньчжуры запретили работать художникам и писателям, потому что были жестоки. Во французском оригинале, благодаря коннектору donc, четко установлены причинно-следственные связи, и читателю ясно, что жестокость маньчжуров – причина запрета. В этом случае отсутствие эквивалента коннектора в тексте на русском языке – потеря при переводе, влияющая на понимание читателем смысла высказывания.

1. Les Mandchous étaient des gens cruels et brutaux qui n'aimaient pas les peintres et les écrivains. Ils leur interdirent **donc** de travailler. [Gavalda, 2004: 23] - Они были жестокими и грубыми людьми и не жаловали художников и писателей. Они запретили им работать. [Клокова, 2007: 20]

Итак, при переводе на русский язык французского коннектора donc, выполняющего конклюзивную функцию, в случае, если он вводит описание результата используются в том числе следующие эквиваленты: «поэтому», «и потому», «и», «итак», «словом». В этом случае выбор того или иного варианта перевода зависит от длины высказывания, которое он вводит; дополнительной функции, выполняемой коннектором, если она есть; стиля оригинального текста.

## Перевод коннектора donc, выполняющего репететивную функцию

Рассмотрим подробно варианты перевода французского коннектора donc в случае, если он выполняет репететивную функцию.

В приведенном ниже примере коннектор donc, выполняющий репететивную функцию, переведен с помощью русского союза «значит».

1. Seulement, quand les Arabes ne veulent rien voir, ils ne voient rien. C’est une habitude étrange, chez eux. Ça doit tenir à leur culture. Ou à quelque chose qu’ils auraient trop bien compris de la nôtre. Ils n’ont **donc** rien vu, les Arabes. Probable qu’ils n’ont même pas entendu : « Pan ! » [Pennac, 1987: 17] - Только когда арабы не хотят ничего видеть, они ничего не видят. Есть у них такая странная привычка. Видимо, она как-то связана с их культурой. Или с чем-то, что они слишком хорошо усвоили в нашей культуре. **Значит**, арабы ничего не видели. Вряд ли они даже выстрел слышали. [Беляк, 2005: 23] (повтор-переформулировка)

В русском тексте союз «значит» чаще всего вводит вывод, а не маркирует повтор приведенной ранее информации. Тем не менее в примере (53) его употребление в качестве эквивалента французской лексемы donc, которая вводит повтор-переформулировку, возможно, поскольку повторяемая информация является выводом из предшествующих высказываний. То, что «арабы ничего не видели», является следствием их культурных особенностей или того, что они поняли о французской культуре. Таким образом сначала автор констатирует факт: «когда арабы не хотят ничего видеть, они ничего не видят», затем поясняет свое мнение, после чего делает вывод из своего пояснения, который повторяет приведенную в начале отрывка информацию. То есть в этом случае коннектор donc одновременно выполняет репететивную и конклюзивную функции, но в данном контексте репететивная функция превалирует.

В двух следующих примерах русским эквивалентом французского коннектора donc является вводное слово «итак».

В обоих случаях фраза, вводимая коннектором donc, - повтор-переформулировка, а не повтор-пояснение. В русском языке вводное слово «итак» обычно маркирует заключение, вводит в текст фразу, которая подводит итог предшествующему рассуждению, то есть выполняет конклюзивную функцию. Если в примере (54) отрывок текста, начинающийся с «итак», действительно завершает предыдущее рассуждение, то в примере (55) высказывание, начинающееся с вводного слова «итак», лишь возвращает читателя к оставленной ранее мысли. Таким образом русская лексема «итак» может утратить свои семантические свойства в том случае, если становится эквивалентом французского коннектора donc, вместе с тем она перенимает семантические свойства французского коннектора. В оригинальном русском тексте переформулировка скорее была бы введена такими словосочетаниями и лексемами, как «иначе говоря», «иными словами», «перефразируя», и т.д.

1. Vigilante quand ils sillonnèrent le Chinatown derrière la place d’Italie, vigilante quand on lui tendit la mangue juteuse et le mangoustan rarissime (fruits qu’elle n’avait jamais goûtés et dont elle ne connaissait évidemment pas le nom – mais la veuve Hô poussait des petits cris de joie en se réfugiant derrière son incompréhensible sabir) vigilante, **donc**, hostile et vigilante, jusqu’à ce que Stojilkovicz, sans le savoir, lui porte un coup terrible, un seul coup, mais qui abattit tous ses remparts. [Pennac, 1987: 198] - Она была начеку, когда они колесили по Китайскому кварталу за площадью Италии, она бдила, когда ей протянули сочное манго и редкостный мангостан (плоды, которых она никогда не пробовала, и названия, естественно, не знала, но бабушка Хо радостно попискивала, конспиративно прикрываясь невнятным акцентом), **итак**, она была бдительна и недружелюбна до тех пор, пока Стожилкович, сам того не ведая, не нанес ей один ужасный удар, разом снесший все ее заградительные сооружения. [Беляк, 2005: 205] (повтор-переформулировка)
2. J’avais passé la nuit auprès de Julia. Je m’étais glissé à côté d’elle avec un projet tout simple : la ressusciter. [длинное описание Джулии и ее возможных мыслей] J’étais **donc** allongé près de Julia, balançant entre ces pensées contradictoires, lorsque je choisis de les combattre par une résolution simple : ramener Julia au royaume des lumières. [Pennac, 1987: 256] - Я провел ночь возле Джулии. Я залез к ней в кровать с одним незатейливым проектом: воскресить ее. [длинное описание Джулии и ее возможных мыслей] **Итак**, я лежал рядом с Джулией, раздираемый самыми противоречивыми мыслями, пока не решил побороть их одним простейшим методом: вытащить Джулию на свет Божий. [Беляк, 2005: 264] (повтор-переформулировка)

В следующих примерах французский коннектор donc, выполняющий репететивную функцию, передан на русский язык непрямым порядком слов.

1. [Краткое описание ситуации, подробное описание которой начинается с приведенной фразы] **Donc** voilà ce qui s’est passé : Diane Badoise est sortie de l’ascenseur avec Neptune et Anne-Hélène Meurisse attendait juste devant avec Athéna. [Barbery, 2006: 52] - [Краткое описание ситуации, подробное описание которой начинается с приведенной фразы] **Произошло все так**: Диана Бадуаз с Нептуном выходила из лифта, а Анн-Элен Мерисс с Афиной как раз стояла и ждала его внизу. [Мавлевич, 2015: 29] (инверсия подлежащего) (повтор-пояснение)
2. Mais ce qui est certain, c’est que dans le bocal, je n’irai pas. C’est une décision bien réfléchie. [...] J’ai **donc** pris ma décision. Je vais bientôt quitter l’enfance et malgré ma certitude que la vie est une farce, je ne crois pas que je pourrai résister jusqu’au bout. [Barbery, 2006: 12] - Но в аквариум я, уж точно, не попаду. Таково мое непоколебимое решение. [...] Для себя я **твердо все** решила. Я уже скоро выйду из детского возраста и, несмотря на то что знаю, какая жалкая комедия наша жизнь, вряд ли сохраню трезвость мысли до конца. [Мавлевич, 2015: 9] (косвенный порядок слов) (повтор-переформулировка)

Косвенный порядок слов позволяет выделить одну или несколько лексических единиц. В примере (56) под логическим ударением находится слово «так», то есть главным в этом фрагменте текста является описание того, как «все произошло». Поскольку французский язык – язык аналитический, в нем используются другие способы выделения того или иного слова или отрывка высказывания в предложении, например, коннектор donc. Таким образом в данном случае изучаемая лексема маркирует не только повтор, но и обращает внимание читателя на определенный фрагмент текста, выделяет в речи высказывание, вводимое ей.

В примере (57) повторяется информация о том, что героиня приняла твердое решение. Фраза «J’ai donc pris ma décision.» переведена на русский язык как «Для себя я твердо все решила.» В русской фразе выделено слово «твердо». Фактически оно передает смысл французского высказывания, в котором используется коннектор donc: повторяя свою мысль, героиня настаивает на том, что оно непоколебимо, твердо.

В следующем примере коннектор donc не переведен.

1. Autrement dit, la pourvoyeuse de Semelle était infirmière autant que je suis évêque. Elle n’a évidemment rien à voir avec la Mairie qui a ses propres infirmières [...] Si **donc** la brunette ne figure pas sur le registre des fonctionnaires municipaux, c’est qu’elle travaille pour son compte, ou pour celui d’une bande qui démarche systématiquement les assemblées de vieillards. [Pennac, 1987: 107] - Иначе говоря, благодетельница Калоша была такая же медсестра, как я епископ. Разумеется, она никак не связана с мэрией […] Если эта черненькая не принадлежит к списку служащих муниципалитета, значит, она работает на себя или на банду, специализирующуюся на обработке стариков. [Беляк, 2005: 112] (повтор-переформулировка)

В данном случае одна и та же мысль (девушка не работает в мэрии) выражена с помощью двух различных высказываний: «Elle n’a évidemment rien à voir avec la Mairie qui a ses propres infirmières… Si donc la brunette ne figure pas sur le registre des fonctionnaires municipaux… - Разумеется, она никак не связана с мэрией… Если эта черненькая не принадлежит к списку служащих муниципалитета…» В этом примере, в отличие первого и второго, коннектор donc выполняет только репететивную функцию. В связи с этим наиболее уместным русским эквивалентом французской лексемы в тексте перевода было бы, например, словосочетание «иначе говоря». Вероятно, переводчик решил не использовать этот или подобный вариант перевода, чтобы не утяжелять фразу: она является условным придаточным предложением, поэтому в ней использован союз «если»; необязательный в русском языке маркер повтора-переформулировки сделал бы фразу более длинной и неестественной.

Итак, опираясь на найденные нами примеры в современной французской литературе, мы можем сделать вывод о том, что французский коннектор donc в случае, если он выполняет репететивную функцию может переводиться на русский язык следующими способами: с помощью лексем «значит» и «итак», с помощью инверсии, также коннектор donc может не иметь эквивалента в тексте перевода на русский язык. Выбор варианта перевода зависит от того, какую дополнительную, менее значимую, чем репететивная, функцию выполняет коннектор в тексте оригинала.

## Перевод коннектора donc, выполняющего функцию приступа

### 4.4.1 Коннектор donc является эмоциональным приступом

Рассмотрим возможные варианты перевода французского коннектора donc в функции эмоционального приступа.

В следующих примерах коннектор donc переведен с помощью частицы «же».

1. — Quand vas-tu **donc** te marier ? ajoutait ma mère. [Schmitt, 2000 :17] - – Когда **же** ты женишься, Иисус? [Григорьев, 2016: 20]
2. Arrêtez de me crier dessus vous autres... Elles sont parties depuis longtemps, les gommettes... Elles se sont décollées presque tout de suite... Ça fait des mois que je cherche le bouton, que j'entends plus rien, que je vois juste les images avec un tout petit murmure... Criez **donc** pas comme ça, vous allez me rendre sourde encore en plus... [Gavalda, 2004: 3] - Прекратите на меня кричать… Они давно отлетели, эти бумажонки… Почти сразу и отклеились… Уже много месяцев я все пытаюсь нащупать эти кнопки, ничего больше не слышу – только вижу картинки и различаю какое-то смутное бормотание… Не кричите **же** так, я совсем оглохну… [Клокова, 2007: 3]

В русском языке частица «же» делает высказывание, в котором она содержится, эмоционально окрашенным. Соответственно, этот вариант перевода лексемы donc представляется наиболее адекватным, если французский коннектор выполняет функцию эмоционального приступа.

В примере (61) эмоциональность французского высказывания маркирована не только коннектором donc, но и лексемой «mais», которой в русском переводе соответствует частица «да».

1. Quand Édith fut un peu remise, l’inspecteur Pastor (**mais** de quoi souffrait-il **donc** pour avoir une tête pareille ?) lui énuméra toutes les mairies d’arrondissement où elle avait exercé ses talents d’infirmière-tentatrice. [Pennac, 1987: 193] - Когда Эдит немного пришла в себя, инспектор Пастор (**да** что **же** за болезнь может так исказить лицо человека?) перечислил ей все окружные мэрии, где она с блеском проявила себя в роли медсестры-искусительницы. [Беляк, 2005: 204]

В следующем примере французский эмоциональный приступ переведен на русский язык частицей «а». Ее использование в качестве эмоционального приступа возможно только в вопросительных предложениях.

1. — Pas la peine de tourner autour du pot, tu as bel et bien essayé de me faire buter. — Tça, c’eï la meilleurgue ! ꟷ Qui **donc** avait exposé la veuve Hô dans la rue pendant des semaines ? Qui **donc** avait laissé la porte de l’appartement ouverte jour et nuit, dans l’attente de l’égorgeur ? [Pennac, 1987: 301] - – Что тут говорить, когда ты меня своими руками подставила под пулю! – Исцо циво плидумал? – **А** кто неделями гонял беззащитную бабушку Хо по улицам? Кто день и ночь не запирал дверь квартиры в ожидании убийцы? [Беляк, 2005: 309]

В примере (62) во французском оригинале коннектор donc повторяется в следующих друг за другом высказываниях, а в русском переводе частица «а» употреблена лишь в первом предложении.

В примере, приведенном ниже, коннектор donc переведен с помощью устойчивого сочетания «скажите на милость». Разумеется, использование этого варианта перевода возможно только в диалоге.

1. — Ils vont me mettre dans une maison, n'est-ce pas ? Yvonne sursauta : — Mais non, ils vont pas vous mettre dans une maison ! Mais non ! Et pourquoi que vous dites ça ? Ils vont vous soigner et puis voilà ! Dans quelques jours vous serez chez vous ! — Non. Je sais bien que non... — Ah ! ça par exemple, mais voilà autre chose ! Et pourquoi **donc**, mon petit bonhomme ? [Gavalda, 2004: 4] - – Они отправят меня в богадельню, так ведь? Ивонна подпрыгнула. – Боже, конечно, нет! Вовсе нет! Зачем вы так говорите? Они вас подлечат, только и всего! Через несколько дней будете дома! – Нет. Я точно знаю, что нет… – Вот еще новости! И почему, **скажите на милость**, дорогая моя девочка? [Клокова, 2007: 4]

В русском языке восклицание «скажите на милость» служит, при соответствующем интонировании, для выражения удивления, возмущения, негодования и т. д. [Тихонов, 2006: 260]. В данном случае оно выражает удивление героини и успешно передает эмоцию, которой автор окрасил французское высказывание.

В следующих примерах коннектор donc не был переведен.

1. — Les autres ! Les autres ! Pense **donc** à toi, d’abord ! Tu désespères ta mère. Je veux que tu réussisses ta vie à toi ! - - Другие! Другие! Подумай вначале о себе! Ты приводишь в отчаяние свою мать. Я хочу, чтобы тебе удалась твоя собственная жизнь!
2. II t'avait mis des gommettes pourtant, le petit... II te les avait collées les gommettes ! Une pour les chaînes, une pour le son et une pour éteindre ! Allons, Paulette ! Cesse de pleurer comme ça et regarde **donc** les gommettes ! [Gavalda, 2004: 3] - Ведь твой мальчик обклеил тебе пульт цветными бумажками! Одну – для переключения каналов, другую – для громкости и третью – для включения/выключения! Ну же, Полетта! Кончай реветь и взгляни на бумажки! [Клокова, 2007: 3]

В примерах (64) и (65) лексема donc употреблена после глаголов в повелительном наклонении. Одна из причин его использования в этих французских высказываниях совпадает с той, о которой мы писали, рассматривая перевод формального приступа: форма императива короче других глагольных форм. Однако в этом случае коннектор donc является эмоциональным, а не формальным приступом. Несмотря на это он может не переводиться на русский язык, поскольку сам глагол в повелительном наклонении обладает эмоциональной окраской: он выражает волеизъявление. Кроме того, речь идет о восклицательных предложениях, которым свойственно отражение эмоций.

Итак, выбор варианта перевода коннектора donc, выполняющего функцию эмоционального приступа, зависит от того, является ли высказывание, в которое он входит, вопросительным (использование некоторых русских эквивалентов возможно только в вопросах); употреблен ли глагол-сказуемое в изъявительном или повелительном наклонении (в последнем случае лексема donc может не переводиться на русский язык); повторяется ли он в коротком отрывке текста (русский эквивалент может появиться в тексте перевода меньшее количество раз, чем в оригинале).

### Коннектор donc является формальным приступом

В большинстве найденных нами примеров коннектор donc, выполняющий функцию формального приступа, употреблен после глагола в повелительном наклонении. В примерах (66), (67), (68) коннектор не был переведен на русский язык.

1. On ne te demande pas de faire quelque chose de joli, tu sais... On s'en tape du joli. Pour ça on a les dessins d'enfants et le papier glacé des magazines. Mets **donc** des moufles, toi, le petit génie, la petite coquille vide, mais si, enfile-les te dis-je, et peut-être qu'enfin, tu verras, tu dessineras un cercle raté presque parfait... [Gavalda, 2004: 80] - Никто ведь тебя не просит делать что-то непременно красивое… Плевать на красоту. Для этого есть детские рисунки и подарочная бумага в магазинах. Надевай варежки, маленький гений, маленькая пустая ракушка, надевай, говорю тебе, и тогда наконец у тебя, может быть, получится идеально неправильный круг. [Клокова, 2007: 78]
2. — Laissez **donc** vos mains sur la table, je vous prie. [Pennac, 1987: 242] - – Пожалуйста, не убирайте руки со стола. [Беляк, 2005: 250]
3. — Quant à vous, prenez **donc** votre après-midi, ça vous fera le plus grand bien. [Pennac, 1987: 265] - – А вы на сегодняшний день свободны. Этот отдых будет вам весьма на пользу. [Беляк, 2005: 277]

Формальный приступ не обладает семантической нагрузкой, следовательно, лексема не наделена содержанием, которое переводчик мог бы передать на русский язык. Во французском тексте donc используется для того, чтобы фраза не казалась неполной. Такое ощущение может возникнуть в связи с тем, что форма императива гораздо короче других глагольных форм французского языка. То есть в данном случае коннектор donc, утрачивая свою семантическую нагрузку, является своеобразным продолжением глагола и наполняет предложение лексемами для того, чтобы форма высказывания казалась реципиенту текста более привычной. Русское высказывание в подобном формальном «удлинении» не нуждается.

В примере (69) коннектор donc так же использован после глагола в повелительном наклонении и не обладает непосредственным эквивалентом в русском тексте. Тем не менее данный случай перевода фразы, включающей в себя лексему donc, отличается от предыдущих, поскольку в русском тексте не просто отсутствует эквивалент коннектора, при переводе было перестроено все высказывание. Вместо повелительного наклонения, используемого в оригинале, в тексте перевода глагол-сказуемое стоит в сослагательном наклонении. Данное переводческое решение связано не с функционированием коннектора в предложении, а с общим контекстом. Скорее всего переводчик решил, что на русском языке мать, проявляющая заботу о сыне, скорее обратится к нему в сослагательном, а не в повелительном наклонении. Такое стилистическое решение лишило текст перевода эквивалента коннектора donc.

1. — Regarde, mon grand, tu t’es coupé, je vais te faire un pansement. Ferme **donc** la porte, tu veux ? [Pennac, 1987: 143] - – Смотри, мальчик мой, ты порезался, я сейчас тебе наложу повязку. **Ты не мог бы закрыть дверь**, пожалуйста? [Беляк, 2005: 151]

В следующем примере коннектор donc так же не переведен, однако он использован не после императива, а после местоимения. Тем не менее причина его использования во французском тексте та же, что и в случаях, рассмотренных выше. Наречие «où» - короткая лексема французского языка, которая, как и глагол в форме повелительного наклонения, требует после себя слова, лишенного семантической нагрузки, для того чтобы высказывание ощущалось законченным. Более того в данном примере фраза, в которой использован коннектор donc, состоит из двух слов: «où» и «donc». Следовательно, без лексемы donc фраза состояла бы всего из одного звука. Русское «куда» состоит из двух слогов, и русскоговорящему человеку короткие фразы не кажутся незаконченными. Поэтому в примере (70) donc не имеет эквивалента в тексте перевода.

1. - D'accord. Au fait, je ne sais pas si je pourrai venir la semaine prochaine... Y a mon chef qui nous emmène en goguette… — Où **donc** ? — Au Moulin-Rouge. [Gavalda, 2004: 228] - – Ладно. Я, кстати, не уверен, что смогу вырваться на той неделе… Шеф везет нас на пирушку… – Куда? – В «Мулен-Руж». [Клокова, 2007: 225]

Итак, если французский коннектор donc выполняет функцию формального приступа, он не переводится на русский язык. Это связано с тем, что в данном случае французская лексема утрачивает свою семантику, и, таким образом, не является материалом для перевода, поскольку на другой язык передается содержание оригинала, а не его форма.

## Перевод коннектора donc, выполняющего реактуализирующую функцию

В найденных примерах наиболее часто встречающимся русским эквивалентом французского коннектора donc, выполняющего реактуализирующую функцию, является вводное слово «итак». Выше говорилось о том, что в русском языке вводное слово «итак» обычно вводит заключение и становится эквивалентом французского коннектора donc, когда он выполняет конклзивную функцию и входит в предложение, являющееся заключением.

В примерах (71), (72) и (73) высказывание, содержащее в себе коннектор donc, также является заключением, его отличие состоит в том, что оно не только завершает фрагмент текста, но и возвращает читателя к отправной точке рассуждения. То есть предложение, вводимое коннектором donc «закольцовывает» фрагмент текста. Судя по всему, вводное слово «итак» является наиболее адекватным способом ввести предложение, создающее кольцевую композицию фрагмента произведения, в текст на русском языке.

1. Voilà le jeune inspecteur qui pose un pied sur l’Afrique. (Si on lui avait dit qu’il ferait un jour un pareil voyage…) Il progresse à grands pas assurés vers la vieille. Il ne glisse pas sur le verglas, lui. Il a aux pieds ses brodequins à crampons, ceux-là mêmes qu’il ne quitte plus depuis sa Préparation Militaire Supérieure. Le voici **donc** qui marche sur la glace au secours du troisième ou quatrième âge, sans perdre les Arabes de l’œil, là-bas, en face. [Pennac, 1987: 15] - Вот юный инспектор ставит ногу на Африку (кто бы сказал ему, что в один прекрасный день он зайдет так далеко…). Большими уверенными шагами приближается к старушке. Нет, он не поскользнется. Он обут в высокие шнурованные ботинки с металлическими подковками, в те самые ботинки, которые он носит не снимая с периода Высшей военной подготовки. **Итак**, он идет по льду на помощь представительнице пожилого или старшего возраста, не теряя из виду арабов напротив. [Беляк, 2005: 17]
2. COUDRIER : Cercaire est entièrement mobilisé par la mort de Vanini; or, la garde à vue de Chabralle prend fin ce matin à huit heures. Et il continue à protester de son innocence. [участники диалога обсуждают другую тему] COUDRIER : Peut-être. J’ai **donc** proposé vos services à mon collègue Cercaire. [Pennac, 1987: 65] - А н н е л и з. Он (Серкер) бросил все силы на расследование смерти Ванини, а между тем срок задержания Шабраля истекает сегодня в восемь утра. Он продолжает утверждать, что невиновен… [участники диалога обсуждают другую тему] А н н е л и з. Не исключено. **Итак**, я предложил ваши услуги коллеге Серкеру. [Беляк, 2005: 71]
3. Je voudrais être de ceux qui réclament le rétablissement de la peine de mort, et que l’exécution soit publique... [длинное отступление от темы] J’arrive **donc** à la maison avec des rêves de guillotine dans la tête, et c’est Clara qui m’ouvre. [Pennac, 1987: 215] - Хотел бы я примкнуть к тем, кто требует, чтобы восстановили высшую меру наказания, и чтобы казнь была публичной… [длинное отступление от темы] **Итак**, я возвращаюсь домой, мысленно смакуя варианты гильотинирования, и дверь открывает Клара. [Беляк, 2005: 223]

В семьдесят четвертом примере фраза, вводимая коннектором donc, не завершает описание убийства полицейского, а начинает новую главу, напоминая читателю о событиях, описанных в предыдущей, и становясь отправной точкой рассуждений во второй главе.

1. Bras tendu vers lui. Comme le désignant du doigt. Sauf qu’en lieu et place de l’index, la vieille dame brandissait un P.38 d’époque, celui des Allemands […] Et elle pressa sur la détente. Toutes les idées du blondinet s’éparpillèrent. [...] *Chapitre 2* Un meurtre, **donc**, et trois témoins. [Pennac, 1987: 17] - С протянутой рукой. Словно тыча в него пальцем. Но только вместо указательного пальца старушка наставила на него револьвер тридцать восьмого калибра, того, еще немецкого времени […] И спустила курок. Все мысли блондинчика разлетелись в стороны. [...] *Глава 2* **Итак**, убийство и трое свидетелей. [Беляк, 2005: 19]

Таким образом, вводное слово «итак» может становиться эквивалентом французского коннектора donc, выполняющего реактуализирующую функцию, не только когда фраза, включающая в себя коннектор, является заключением, но и в том случае, если она является началом нового рассуждения. Тем не менее фраза «Un meurtre, donc, et trois témoins.» («Итак, убийство и трое свидетелей.») подводит краткий итог предыдущей главы, поэтому можно сказать, что и это высказывание завершает объемный фрагмент текста, в данном случае – первую главу книги.

В примере (75) французский коннектор donc употреблен сразу после лексемы or, которая обычно маркирует противопоставление или добавление информации, в данном случае, видимо, она вводит в текст новую информацию: Верден голодна.

1. La seule à passer indemne au travers de la tourmente, c’est maman. Elle dort, maman. Les légions innombrables lâchées par Verdun sur notre territoire familial l’épargnent ! [отступление от темы повествования] **Or donc**, la petite Verdun envoie ses divisions affamées à l’assaut, et maman dort. [Pennac, 1987: 162] - Единственный оазис спокойствия среди бури – это мама. Она спит. Бесчисленные атаки Верден на нашу семейную территорию обходят маму стороной! [отступление от темы повествования] **Итак**, **значит**, Верден бросает голодные дивизии в атаку, а мама спит. [Беляк, 2005: 169]

В русском переводе так же использованы друг за другом два вводных слова («итак» и «значит»), однако оба они являются эквивалентами коннектора donc, а не or. И обе использованные лексемы могут становиться эквивалентом коннектора donc, если он выполняет реактуализирующую функцию. Использование с этой целью лексемы «значит» представлено в примере (76).

В отличие от предыдущих описанных случаев употребления коннектора donc, выполняющего реактуализирующую функцию, в примере (76) коннектор вводит высказывание в диалогическую, а не монологическую речь. Следовательно, приведённый ниже фрагмент текста написан в разговорном стиле речи. Об этом свидетельствует все предложение, в котором использован donc: «Donc, il se casse la gueule, cet alpiniste, il dévisse, il dévisse, sa corde pète, et il se rattrape du bout des doigts à une plate-forme de granit verglacé. - Значит, сорвался он, этот альпинист, летит, летит, веревка рвется, в последний момент он цепляется за выступ обледенелого гранита.». Подлежащее выражено местоимением, затем оно уточняется с помощью имени существительного (il se casse la gueule, cet alpiniste - сорвался он, этот альпинист), грамматическая основа «il dévisse, il dévisse» (летит, летит) повторяется с целью передачи длительности процесса – эти особенности говорят о том, что данный фрагмент текста написан в разговорном стиле речи. Судя по всему, вводное слово «значит» становится эквивалентом французского коннектора, выполняющего реактализирующую функцию, когда он использован в диалоге.

1. — Thian, s’il te plaît, raconte-moi une histoire drôle. [...] — C’est un mec, un alpiniste, il se casse la gueule. — Drôle, l’histoire, Thian, s’il te plaît… — Attends deux secondes, gamin. **Donc**, il se casse la gueule, cet alpiniste, il dévisse, il dévisse, sa corde pète, et il se rattrape du bout des doigts à une plate-forme de granit verglacé. [Pennac, 1987: 195-196] - – Тянь, пожалуйста, расскажи мне анекдот. [...] – Один мужик, альпинист, сорвался с горы. – Тянь, пожалуйста, анекдот… – Подожди ты две секунды, сынок. **Значит**, сорвался он, этот альпинист, летит, летит, веревка рвется, в последний момент он цепляется за выступ обледенелого гранита. [Беляк, 2005: 201]

В примере (77) коннектор donc не переведен на русский язык.

1. — Arrêtez de pleurnicher, Malaussène, ce n’est pas à moi que vous devez faire votre numéro de bouc émissaire, c’est à Ponthard-Delmaire. [длинное отступление от темы] — Vous irez **donc** demain mercredi chez Ponthard-Delmaire, vous obtiendrez ce délai de publication pour son livre d’architecture, sinon, vous serez viré. [Pennac, 1987: 216] - – Перестаньте хныкать, Малоссен, поберегите ваш коронный номер козла отпущения для Понтар-Дельмэра. [длинное отступление от темы] – Завтра, в среду, вы пойдете к архитектору, добьетесь от него продления срока публикации его книги по архитектуре, в противном случае вы уволены. [Беляк, 2005: 224]

В данном случае коннектор donc выполняет реактуализирующую функцию, поскольку возвращает персонажей к оставленной теме разговора. Вместе с тем он является эмоциональным приступом, используемым после глагола в повелительном наклонении. Коннектор придает содержанию реплики, которую он вводит, оттенок категоричности, дает понять, что решение говорящего непоколебимо. Возможно, дополнительная функция, выполняемая коннектором в данном случае, повлияла на решение переводчика не передавать лексему donc в русском тексте. В данном исследовании перевод эмоционального приступа подробно описан в соответствующем параграфе.

Таким образом, при переводе коннектора donc, выполняющего реактуализирующую функцию, выбор русского эквивалента зависит от стиля речи, в котором написан текст оригинала, и от наличия или отсутствия дополнительной функции коннектора. Самым распространенным способом перевода лексемы donc, выполняющей эту функцию, является вводное слово «итак».

## Перевод коннектора donc, выполняющего дискурсивную функцию

В примере (78) коннектор donc указывает на то, что предложение, вводимое им, опирается на предшествующий дискурс.

1. Car la fille de Faro, née sous un figuier après sept autres et avant six, envoyée aux champs de bonne heure et tout aussi vite mariée à un maçon bientôt expatrié, mère de quatre enfants français par le droit du sol mais portugais par le regard social, la fille de Faro, **donc**, inclus les bas de contention noirs et le fichu sur la tête, est une aristocrate, une vraie, une grande, de la sorte qui ne souffre aucune contestation parce que, apposée sur le coeur même, elle se rit des étiquettes et des particules. [Barbery, 2006: 18] - Она появилась на свет в Фаро, под фиговым деревом, из материнской утробы, что родила еще семерых детей до и шестерых после этой дочери; сызмала работала от зари до зари в поле, очень рано была отдана в жены каменщику, который вскоре уехал во Францию; у нее четверо детей, французов по праву рождения, но в глазах французов все равно португальцев. **Так вот**, Мануэла, во всем, от косынки на голове до черных эластичных чулок, типичная крестьянка из Фаро, – это самая настоящая, чистейшая аристократка, которая ни на что не ропщет, потому что для нее, отмеченной печатью душевного благородства, предрассудки и титулы ровно ничего не значат. [Мавлевич, 2015: 11]

Высказывание, которое вводит коннектор не является ни заключением, ни повтором ранее указанной информации, ни возвратом к оставленной теме повествования, ни эмоционально окрашенной репликой. Выбранный русский эквивалент «так вот» обычно маркирует возврат к оставленной теме разговора или повествования, то есть вводит предложение опирающееся на предшествующий дискурс, не являющееся выводом из предыдущих рассуждений. Видимо, по этой причине коннектор donc, указывающий на то, что вводимая им реплика опирается на предшествующий дискурс, в этом случае переводится на русский язык именно с помощью эквивалента «так вот».

В примере (79) коннектор donc выполняет дискурсивную функцию и указывает на то, что вводимое им предложение содержит в себе новую мысль.

1. La vie reprit **donc** son cours. (это предложение - начало новой главы) [Gavalda, 2004: 64] - Жизнь вернулась в привычную колею. (это предложение - начало новой главы) [Клокова, 2007: 61]

Такое употребление французского коннектора встречается редко, поскольку, кроме тех случаев, когда он является формальным или эмоциональным приступом, основные функции, которые он может выполнять, так или иначе связаны с возвращением реципиента текста к ранее приведенной информации. В русском переводе эквивалент коннектора отсутствует, так как все привычные варианты перевода лексемы donc на русский язык связаны с обращением к предшествующему дискурсу.

Итак, коннектор donc, выполняющий дискурсивную функцию и маркирующий начало развития новой мысли, может не переводиться на русский язык. Когда он указывает на то, что предложение, включающее в себя коннектор, опирается на предшествующий фрагмент текста, его русскими эквивалентами могут стать более нейтральные варианты перевода лексемы donc, в которых однозначно не выражено значение следствия.

## Перевод выражения dis donc

Рассмотрим отдельно варианты перевода на русский язык выражения «dis donc». Оно является устойчивым выражением, поэтому лексему donc, входящую в него, нельзя воспринимать отдельно от глагола «dis». Фразеологические единицы являются единым не членимым целым.

Во всех найденных примерах «dis donc» употреблен в диалогической речи и является приступом, либо эмоциональным, либо формальным.

В примерах (80) и (81) «dis donc» выполняет функцию эмоционального приступа.

1. — C'est quoi ça ? — C'est la CAF ! — Non, mais tous ces noms, là ? — **Ben** c'est ma famille **dis donc** ! [Gavalda, 2004: 8] - – Что это? – Прислали из налоговой инспекции… – Постой, а что это за имена? – **Да** это **же** моя семья! [Клокова, 2007: 7]

В семьдесят восьмом примере эмоциональность французского высказывания маркирована дважды: междометием «Ben» и выражением «dis donc», в русском переводе так же присутствуют два маркера: частицы «да» и «же». То есть в данном случае перевод эмоционального приступа, выраженного фразеологизмом «dis donc» совпадает с переводом лексемы donc, выполняющей эту же функцию.

1. — Je dis rien, moi, je m’informe. Il portait un survêtement aux couleurs de l’OM, bleu et blanc. Je palpai le tissu. C’est tout neuf, **dis donc**. [Izzo, 1995: 55] - — Я ничего не говорю, я пришел вас проведать. (Рашид был в тренировочном костюме общества «Олимпик де Марсель», синим с белым. Я пощупал ткань.) Новехонький, **скажи-ка**. [Токарев, 2003: 52]

В примере (81) русским эквивалентом словосочетания «dis donc» является сочетание глагола «скажи» и частицы «ка». Формально этот вариант перевода ближе к оригиналу, поскольку и в том, и в другом присутствует глагол «сказать» (dire), употребленный в повелительном наклонении. Необходимо отметить, что и в русском, и во французском варианте глагол утрачивает свою семантику. В обоих языках эти выражения могут передавать эмоцию, как, например, удивление в приведенном ниже примере. Таким образом, «скажи-ка» в данном случае является адекватным переводом словосочетания «dis donc».

В воесмьдесят втором примере «dis donc» является формальным приступом, вводящим первую реплику в диалог. Как и в предыдущем случае, в качестве русского эквивалента выбрано сочетание глагола и частицы «скажи-ка». И французское, и русское выражение в данном примере утрачивают свою эмоциональную окрашенность, поэтому и в третьем примере «скажи-ка» представляется адекватным переводом «dis donc».

1. — **Dis donc**, gamin, j’ai pensé à un truc. [Pennac, 1987: 207] - – **Скажи-ка**, сынок, я вот одну вещь подумал. [Беляк, 2005: 215]

В примере (83) выражение «dis donc» является формальным приступом, который позволяет сменить тему разговора. На русский язык он не переведен. Как отмечалось выше в описании перевода коннектора donc, выполняющего эту же функцию, отсутствие эквивалента формального приступа в русском переводе объясняется тем, что, выполняя данную функцию, лексема утрачивает семантику.

1. — C'est lui, ta copine ? Enfin c'est elle ? **Dis donc**, tu lui prépares quoi, là ? [Gavalda, 2004: 55] - – Он твоя подружка? Тьфу ты, я хотел сказать «она». Что ты пытаешься ей сварганить? [Клокова, 2007: 53]

Итак, выражение «dis donc» во французском тексте может выполнять функции формального или эмоционального приступа. В обоих случаях его русским эквивалентом может стать выражение «скажи-ка», которое, как и французское словосочетание, может быть эмоционально окрашенным или утрачивать свою семантику. В остальном, при передаче на русский язык выражения «dis donc» используются те же варианты перевода, что и при переводе коннектора donc, варьирующиеся в зависимости от вида приступа, которым является выражение.

# Заключение

Настоящая работа позволяет сделать выводы относительно функционирования французского коннектора donc в тексте и основных способов реализации его семантического потенциала при переводе на русский язык.

Основной функцией коннектора donc является конклюзивная функция. Также эта французская лексема часто выполняет реактуализирующую и репететивную функции. Она нередко является приступом, позволяющем ввести реплику в диалог. Наименее часто реализуется дискурсивная функция, выполняя которую, коннектор указывает на то, что в тексте появляется новая информация.

Определить, какую именно функцию коннектор donc выполняет в конкретном контексте, помогает его ближайшее лексическое окружение и цель, преследуемая автором текста при введении в свой дискурс высказывания, включающего в себя лексическую единицу donc.

Русский язык обладает большим количеством вариантов перевода коннектора. Выполняя любую функцию, французская лексема может быть передана на русском языке с помощью вводного слова «итак». Эквивалентами коннектора в русском тексте обычно выступают различные вводные слова и союзы. Наиболее распространенными эквивалентами приступа donc являются частицы. Выполняя функцию формального приступа, лексема donc утрачивает семантику, в связи с чем она нередко не отражена в тексте перевода. Необходимо отметить, что, выполняя любую функцию, коннектор donc может не иметь эквивалента в тексте перевода на русский язык.

Чаще всего выбор варианта перевода слова donc зависит от дополнительной, не основной функции, которую выполняет коннектор в высказывании, и от характеристик русского текста (в задачи переводчика входит не допустить «перегруженности» высказывания на русском языке).

В связи с тем, что один русский эквивалент коннектора может реализовывать семантику, которой donc обладает, выполняя разные функции, представляется невозможным установить строгую зависимость выбора русского эквивалента от функции коннектора. Соответственно, первоначальная гипотеза о том, что существуют однозначные правила выбора варианта перевода французского коннектора donc на русский язык, оказалась несостоятельной. Несмотря на это, настоящее исследование позволило изучить влияние семантического потенциала французского коннектора donc на выбор, совершаемый переводчиком при передаче данного коннектора на русский язык.

По итогам настоящего исследования можно отметить, что оно открывает потенциальные пути дальнейших исследований. Можно провести глубокий сопоставительный анализ семантического потенциала французского коннектора donc и способов его реализации при переводе на русский язык в диахроническом аспекте. Это позволит изучить как эволюцию лексемы donc во французском языке, так и развитие франко-русской переводческой деятельности. Также представляется интересным сравнить русские эквиваленты различных французских коннекторов следствия, чтобы лучше понимать их сходства и различия.

# Библиография

Использованная литература:

1. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. Сборник. М.: Прогресс, 1990.C. 5– 33
2. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. - М.: Помовский и партнеры, 1993.
3. Беляк А.Ю., Фея Карабина. – Спб.: Амфора, 2005.
4. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. –Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с
5. Богуславский И.М. Исследования по синтаксической семантике: Сферы действия логических слов. - М.: Наука, 1985.
6. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике. // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Контрастивная лингвистика. 1989. Вып. XXV. С. 5-17.
7. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. - М.: ЛКИ, 2008.
8. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000.
9. Ивлев Ю.В. Логика: Учебник. – М.: Проспект, 2008.
10. Инькова-Манзотти О.Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках. Сопоставительное исследование. – М.: Информэлектро, 2001.
11. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. – М.: Прогресс, 1989. С. 63-81.
12. Черемисина М.И. Некоторые вопросы теории сложного предложения. Учеб. пособие - Новосибирск : НГУ, 1979.
13. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: Автореф. дис. д-ра. филол. наук., Волгоград, 2000. – 30 с.
14. Школьникова О.Ю. Дискурсивное слово donc / dunque как функциональный преемник латинских дискурсивов (на примере французских и итальянских средневековых переводов «Солилоквий бл. Августина»). // Журнал Stephanos. №6. С. 89-96.
15. Bolly C., Degand L. Quelle(s) fonction(s) pour donc en français oral ? Du connecteur conséquentiel au marqueur de structuration du discours. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2009/
16. Druon S. Projet de taxinomie des connecteurs du français pour le traitement automatique : l'exemple des consécutifs. Université Bordeaux 3 - Maîtrise de Sciences du Langage, 2000.
17. Ferrari A., Rossari C. De donc à dunque et quindi: les connexions par raisonnement inférentiel. // Cahiers de linguistique française. 2004. №15. P. 7-49.
18. Hansen M-B.M. Alors and donc in spoken French: A reanalysis.// Journal of Pragmatics 28–2. 1997 P. 153–187.
19. Kirkwood H. W. Translation as a basis for contrastive linguistic analysis. Washington, D.C.: ERIC Clearinghouse, 1966.
20. Riegel M., Pellat J-Ch., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2009.
21. Rossari C., Jayez J., Donc et les consécutifs. Des systèmes de contraintes différentiels. // Lingvisticae investigationes. 1996. №20. P. 117-143.
22. Schelling M., Remarques sur le rôle de quelques connecteurs (donc, alors, finalement, au fond) dans les enchaînements en dialogue // Cahiers de linguistique française. 1993. №5 P. 169-187.
23. Weinrich H. Grammaire textuelle du Français. Paris: Les Editions Didier, 1989.

Словари:

1. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. М.: Рус. Яз.-Медиа, 2006.
2. Французско-русский словарь активного типа / Под. ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. М.: издательство «Русский язык», 1998.
3. Dictionnaire étymologique et historique du français / A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand. Paris: Librairie Larousse, 2006.

Список использованных текстов:

1) Григорьев А.М. Евангелие от Пилата. – Спб.: Азбука, 2016

2) Клокова Е.В. Просто вместе. – М.: АСТ, 2007.

3) Мавлевич Н.С. Элегантность ежика. – М.: Азбука-Аттикус, 2015.

4) Токарев Л.Н. Мертвецы живут в раю. – М.: Омега, 2003.

5) Barbery M. L’élégance du hérisson. Paris : Gallimard, 2006.

6) Gavalda A., Ensemble, c’est tout. Paris: Le Dilettante, 2004.

7) Izzo J-Cl., Total Khéops. Paris: Gallimard, 1995.

8) Pennac D., La fée carabine. Paris : Gallimard,1987.

9) Schmitt E.-E., L'Évangile selon Pilate, Paris: Editions Albin Michel, 2000.

1. Французский термин, указанный в скобках, используется в [Bolly, Degand 2009] [↑](#footnote-ref-1)
2. Французские термины, указанные в скобках, используются в [Schelling 1983] [↑](#footnote-ref-2)